

СОЛЯНТА

Сюжетъ заимствованъ
изъ драмы
Г. ГЕРЦА.

ЛИРИЧЕСКАЯ
ОПЕРА
ВЪ 1 ДѢЙСТВІИ

ТЕКСТЪ
М. ЧАЙКОВСКАГО.

МУЗЫКА

П. ЧАЙКОВСКАГО.

Изд. для Пѣнія

Собственность
Музыкальнаго издательства
П. ЮРГЕНСОНЪ
ВЪ МОСКВѢ

Петроградъ, у П. Юргенсона. | Варшава и Кіевъ, у Л. Издиковскаго.

І О Л А Н Т А

ЛИРИЧЕСКАЯ ОПЕРА

въ 1-мъ дѣйствіи.

Текстъ М. Чайковскаго
(по Г. Герцу).

МУЗЫКА

П. Чайковскаго.

Клавираусцугъ
для пѣнія съ фортепіано. Цѣна 16 руб.

Собственность
Музыкальнаго издательства
П. ЮРГЕНСОНЪ
ВЪ МОСКВѢ.

Петроградъ, у П. Юргенсона. | Варшава и Кіевъ, у Л. Идвиковскаго.

IOLANTHE.

Lyrische Oper in einem Aufzuge.

Text (russisch) nach Henrik Hertz'
„König Renés Tochter“ von Modest Tschaikowsky,
deutsche Umdichtung von Hans Schmidt.

Musik

von

P. Tschaikowsky.

Op. 69.

Klavierauszug.

Tous droits réservés

P. JURGENSON.
Editeur de Musique
à MOSCOU.

Petrograde, chez J. Jurgenson.

Дѣйствующія лица.

Рене, король Неаполитанскій, графъ Прованскій.
 Робертъ, герцогъ Бургундін.
 Графъ Водемонъ, бургундскій рыцарь.
 Эбнъ-Хакіа, мавританскій врачъ.
 Альмерикъ, оружевосецъ короля Рене.
 Бертрапъ, привратникъ дворца.
 Иоланта, дочь короля Рене (слѣпая).
 Марта, жена Бертрапа, ея кормилица.
 Бригитта }
 Лаура } подруги Иоланты.

Прислужницы и подруги Иоланты, свита короля,
 войско герцога Бургундскаго и оруженосцы.

Дѣйствіе происходитъ въ горахъ южной
 Франціи, въ XV вѣкѣ.

Personen.

René, König von Neapel, Graf der Provence.
 Robert, Herzog von Burgund.
 Graf Vaudemont, ein burgundischer Ritter.
 Ebn-Jahia, ein maurischer Arzt.
 Almerik, Waffenträger des Königs René.
 Bertrand, Pfortner des Schlosses.
 Iolanthe, Tochter des Königs René (blind).
 Martha, die Frau Bertrand's, ihre Amme.
 Brigitte }
 Laura } Freundinnen Iolanthen's.

Dienerinnen und Freundinnen Iolanthen's, Suite des
 Königs, Heervolk und Waffenträger des Herzogs von
 Burgund.

Die Handlung spielt in den Bergen Südfrank-
 reichs, zur Zeit des XV Jahrhunderts.

Содержаніе.

	Стр.
Интродукція	3
№ 1. Сцена и аріозо Иоланты	5
Аріозо Иоланты	14
„ 2. Сцена и хоръ. (Бригитта, Лаура, Марта).	17
„ 3. Сцена и хоръ. (Иоланта, Бригитта, Лаура, Марта)	25
„ 4. Сцена и аріозо короля	38
„ 5. Сцена и монологъ Эбнъ-Хакіа	56
„ 6. Сцена и Арія Роберта	68
„ 7. Сцена и дуэтъ	82
„ 8. Сцена	118
„ 9. Финаль	147

Index.

	Page.
Introduction	3
№ 1. Scene und Arioso der Iolanthe	5
Arioso der Iolanthe	14
„ 2. Scene und Chor	17
„ 3. Scene und Chor	25
„ 4. Scene und Arioso des Königs	38
„ 5. Scene und Monolog Ebn-Hakia	56
„ 6. Scene und Arie des Robert	68
„ 7. Scene und Duett	82
„ 8. Scene	118
„ 9. Finale	147



У О Ю А У У У А
А О Л А Л Л Л А

Y O L A N T Y E
A O L A L L A

ОПЕРА

OPERA VON

П. ЧАЙКОВСКАГО.

P. TSCHAÏKOWSKY.

ВСТУПАЮЩІЯ.

INTRODUCTION.

Партія ф.п. переложена П. ТАШЕВЫМЪ.

Andante, quasi adagio. (♩=54)

PIANO.

The first system of the piano introduction is written for piano. It features a treble and bass clef with a 6/8 time signature. The tempo is marked 'Andante, quasi adagio' with a quarter note equal to 54 beats. The music begins with a piano (*p*) dynamic and includes markings for *espress.*, *f*, and *p*.

The second system continues the piano introduction. It maintains the 6/8 time signature and includes dynamic markings of *f*, *p*, *f*, and *p*.

The third system continues the piano introduction. It includes dynamic markings of *pp*, *f*, and *pp*.

Poco più animato. (♩=60)

The fourth system of the piano introduction is marked 'Poco più animato' with a quarter note equal to 60 beats. It features a treble and bass clef with a 3/4 time signature. The music includes dynamic markings of *f* and *mf*, along with fingering numbers (1, 2, 3) and slurs.

The fifth system continues the piano introduction. It includes dynamic markings of *f* and *f*, along with slurs and fingering numbers (1, 2, 3).

un poco animato

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with many sixteenth and thirty-second notes, including several triplet markings. The lower staff is in bass clef and provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The tempo marking *un poco animato* is placed above the first measure.

cresc. *ff*

The second system continues the piece. It features a *cresc.* (crescendo) marking in the first measure and a *ff* (fortissimo) marking in the fifth measure. The musical notation is dense with sixteenth notes and triplets in both staves.

Più vivo. (♩ = 76) *Tempo precedente. (♩ = 66)*

sempre ff *f*

The third system marks a tempo change. The first measure is labeled *Più vivo. (♩ = 76)* and the second measure is labeled *Tempo precedente. (♩ = 66)*. The dynamic markings *sempre ff* and *f* are present. The notation includes complex rhythmic figures and triplets.

The fourth system continues the intricate rhythmic patterns established in the previous systems, with a focus on sixteenth-note runs and triplets in both staves.

mf

The fifth system features a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking. The musical texture remains complex with many sixteenth notes and triplets.

mp *p* *sempre pp* *ppp*

The sixth system shows a dynamic decrescendo, starting with *mp* (mezzo-piano) and ending with *ppp* (pianissimo). The markings *p* and *sempre pp* are also present. The notation continues with complex rhythmic patterns.

СЦЕНА И АРИОСО ЮЛАНТЫ. № 1. SCENE UND ARIOSO DER JOLANTHE.

(Красивый садъ съ роскошной растительностью. Павильонъ въ готическомъ вкусѣ. Въ глубинѣ сцены стѣна съ маленькой владной дверью, скрытой растеніями. Кусты цвѣтущихъ розъ на аван-сценѣ. Плодовые деревья.)

(Четыре музыканта играютъ. Юланта собираетъ плоды, ощупывая ихъ на деревьяхъ. Бригитта, Лаура и нѣсколько прислужницъ подставляютъ ей вѣтви со спѣлыми плодами. Марта держитъ корзину, куда Юланта кладетъ ихъ. Ея движенія становятся медленны и наконецъ, понурия голову, она опускаетъ руки.)

(Ein schöner Garten voll üppiger Pflanzen. Ein Pavillon in gothischem Geschmack. Im Hintergrunde eine Mauer mit kleinem hinter Pflanzten verborgenen Pfortchen. Blühende Rosensträucher im Vordergrund. Bäume voll reifer Früchte.)

Vier Spielleute machen Musik. Jolanthe pflückt Früchte, welche sie durch Betasten der Zweige zu finden sucht. Brigitte, Laura und einige Dienerinnen biegen Zweige mit reifen Früchten herab. Martha hält einen Korb, in welchen Jolanthe die gepflückten Früchte legt. Ihre Bewegungen werden langsamer und zuletzt lässt sie Haupt und Arme sinken.

Andante semplice. (♩ = 69)

ЮЛАНТА.
БРИГИТТА.
ЛАУРА.
МАРТА.
ХОРЪ
Прислужницъ. (ЗАНАВѢСЪ)

PIANO.
p (Занавѣсъ) dolce, molto espressivo
sempre p
più f
poco cresc. mp p

poco cresc.

mf *p*

Марта. *Martha.* Юланта. (вздумчиво)
Jolanthe. (in Gedanken versunken.)

Мой птенчикъ, Ю-лан-та, ты ус-та-ли? Ус-та-ли-ли?
Mein Liebling Io-lan-the, du bist mü-de. Ob mü-de ich?

(вздыхая)
(seufzend)

1. Не зна-ю, пра-во! Да! Кор-ми-ли-ца, ска-
nicht weiss ich's wahrlich! Doch! Hör ein: - mal, Am - me,

poco cresc.

Марта. *Martha.* Юланта.
Jolanthe.

Жи мнѣ... Что, го-луб-ка? Че-го то мнѣ не доста-еть.. че-го?
sag mir - Was, mein Täubchen? Ich füh-le, dass mir et-was fehlt - doch was?

mf *p*

1. 

хо - ть - ла бы я знать О - тець, ты, Мар - та,
das wüsste ich gar gern: der Va - ter, du, Mar - tha,

pü f

(Обращается не в ту сторону, гдѣ стоятъ Бригитта и Лаура. Онѣ переходятъ)
(wendet sich dahin wo Brigitte und Laura stehen. Diese verändern ihre Plätze)

1. 

вы, ми - лы - я под - ру - ги, всё жи - ве - те для ме - ня.
Ihr Freundinnen, gelieb - te, Al - le lebt ihr nur für mich.

Poco più animato. (♩=80)

1. 

Лас - кой, счасть - емъ кра - си - те мнѣ жизнь, а я ни -
Eu - re Lie - be schmückt das Le - ben mir, doch ich ver -

Poco più animato. (♩=80)

mf

Марта.
Martha.

1. 

чѣмъ не вѣси - лахъ от - пла - тить за всю лю - бовь! Служить те - бѣ нашъ
mag durch nichts euch zu ver - gel - ten, was ihr thut! Wir thun nur um - sre

mf

Иоланта.
Jolante.

М. долгъ: ты гос-по-жа, мы слу-ги! Нѣтъ, нѣтъ, не-пра-вда,
Pflicht: Her-rin bist du, wir die-nen! Nein, nein, nicht al-so!

И. вы мнѣ дру-зья. О, Мар-та, я хо-чу че-го-то,
ihr seid mir gut! O, Mar-tha. mich beschleicht ein Seh-nen,

Марта. (плача)
Martha (weinend)

И. а че-го? са-ма не зна-ю. Го-луб-ка Ио-
doch wasach? Das weiss ich selbst nicht! Mein Täubchen, Io-

Roco più mosso. (♩=88)

Иоланта
Jolante.

М. лан-та, пе-рестань. Посто-й! пос-той! при-ди ко мнѣ,
lan-the, ach lass ab! Nein wart! Er-laub! Tritt her zu mir,

Roco più mosso. (♩=88)

(трогаетъ глаза Марты)
(berührt Martha's Augen.)

I. при - дя по - бли - же... Ты пла - чешь?
noch nä - her et - was... du weinst ja!

Марта.
Martha.

I. от - че - го? Мо - гу - ли я сно - кой - ной быть,
ei warum? Wie soll - te ich ge - rührt nicht sein.

(ad libit.)

Юлианта.
Jolanthe.

M. ког - да ты пла - чешь? Мар - та, я пла - чу, но слезъ мо - вхъ ни
wenn du in Thrä - nen? Mar - tha, wohl wein ich, doch nicht ver - rieth ich

I. чѣмъ же вы - да - ла, какъ ты. Мой го - лось
ir - gend, dass ich's thu' wie du! Nicht hat die

mp

1. 

твёрдь и ровень былъ, глазъ мо-глазъ не ка-салась ты, по чему-жь ты знаешь
Stim-me mir ge-bebt, noch be-rührtest mein Au-ge du, wie nur könntest du wissen

(Марта и подруги въ смущеніи молчатъ)
(Martha und die Gespielinnen schweigen (erstürzt))

1. 

про а-ти сла-вы? Нѣтъ, тутъ что то есть че-го нельзя ска-
von mei-nen Täh-ten? Nein, da muss was sein, was man mir nicht will

Tempo I. (♩ = 69)

rit. 

затъ мнѣ! Пол-но, пол-но! Васъ му-зы-ка раз-
sa-gen! Nicht doch! Lass das! Euch stimm-te die Mu-

rit. 

dim. *p dolce cantabile*

(ВЪ МУЗЫКАНТАХЪ)
(v. den Spiel-leuten)

5. 

-стро-и-ла. О, да, ко-неч-но му-зы-ка. До-воль-но, бу-детъ!
sik nur weich. Ja, ja! nur die Mu-sik ge-wiss; ge-nug nun, en-digt!

Лаура.
Laura.

Юланта. (къ музыкантамъ)
Jolanthe. (zu den Spielteuten)

Сыграли бы ве-се-ло-о, а то... Не на-до! спа-си - бо вамъ, дру-
Vielleicht wemsiewas Fröhliches... doch dies... O nicht doch! Ich dan - ke, gu - ten

poco più f

зья мо - и, вы хо-ро - шо иг-ра-ли, но... спа - си - бо вамъ, те-перь до -
Leu-te euch, ihr spieltet trefflich, wahrlich, doch ich dan-ke euch, jetzt ist ge -

(музыканты останавливаются)
(Die Spielteute halten ein)

Largo. (♩=100)

воль-но; пос-лѣ, въ часъ когда не бу-детъ грѣть насъ солн-це, вы при-де-те по-ве-се-
mich es! Spä-ter, wenn der Sonne Strahlen nicht mehr sengen, dann kommt wieder, mich zu er -

Largo. (♩=100)

pp

(музыканты уходятъ)
(Die Spielteute gehen ab)

диль ме - ни.
fren'n auf's Neu!

ritimando

cresc.

mf

Più mosso. (♩=132)

Бригита.
Brigitte.

Лаура.
Laura.

Что хочешь
Was nun be -

Что хочешь
Was nun be -

Юлианта.
Jolante.

дѣ-лать?
ginnen?

же-ла-ешь прясть-иль-пѣть?
Willst du die Spindel dreh'n?

Нѣтъ, ни-че-
Nein, möchte

дѣ-лать?
ginnen?

же-ла-ешь прясть-иль-пѣть?
Willst du die Spindel dreh'n?

ХОРЪ.
Иль сказки слушать?
Ein Märchen hö-ren?

Adagio. (♩=108)

ГО НО НА-ДО...
nichts von Al-lem,

ВЪ СЯМОМЪ ДѢ-ЛѢ УС-ТА-ЛА Я.
bin in Wahrheit er-mü-det doch.

НА РВН ТЕМНѢЦВѢ.
*Pflicht ein'ge Blumen
trotz.*

espress.

1. *то-вь, и бу-ду ихъ пе-ре-би-рать и за-пахъ про-хлад-ныхъ, нѣжныхъ лепест-*
mir, ich will sie bin-den mir zum Strauss, vielleicht, dass der küh-len, zarten Kelche

1. *ковъ бытъ можетъ мнѣ дать по-кой... всю э-ту ночь безъ сна я про-ве-ла.*
Duft die Ru-he mir wie-der-giebt, die gan-ze Nacht hab' schlaflos ich verbracht.

(Бригитта, Лаура и прислужницы уходятъ)
 (Brigitte, Laura u.d. Dienerinnen ab)

animando e poco crescendo *Largo. (♩=92)*

He-у-же-ли гла- Wur-den wirklich die

1. *за да-ны за-тѣмъ, что-бы то-лько пла-кать? ска-жи мнѣ, Мар-та!*
Au-gen uns zu Theil al-lein zum Wei-nen? Wie meinst du, Martha?

Larghetto. (♩ = 50) a tempo molto rubato.

Юланга. (съ большимъ чувствомъ)

Jolantne. (mit Gefühl)

piu riten.

Отче - го э - то преждечна - ли ни то - ли я, ни го - ра, ни с - лень
 Warum konnte ich früher den Tag, wo der Thron noch Kummer mein Saum?

Larghetto. (♩ = 50) a tempo molto rubato.

piu riten.

и весь дни про - те - ка - ли, бы - ва - ло, сре - ди
 Un - ter Klängen und Duft, oh - ne Klü - gen fließ das

звукъ на - обныхъ и розъ?
 Le - ben mir se - lig da - hin! Чуть ус -
 Kaum ger -

Più mosso. (♩ = 69)

cresc.

лышу я птицъ ш - бе - та - ные, чуть теп - ло о - жи - вить даль - ний боръ и воз'
 wachlich der Lü - ge - lein Lie - der in dem Frühling's er - wa - chen - den Hain, tön - te

rit. **Темпо I.**

1. *rit.* **Темпо I.**

дѣ за-звучитъ ля-ко-ва-нѣо, я вету-па-ла въ торжественный хоръ;
jubilnd im Herzen mir's wie-der, und ich flog in der Frhlichen Reikn!

1. *p* *piu f*

а те-перь все мнѣ днѣмья-вѣ-ва-еть не-по-
A-ber jetzt aus dem tnen-den Haa-ge wie so

1. *poco rit.* *a tempo*

вѣтнѣй, глѣ-оо-кѣй уи-рекѣ н у-
And'res ich, ach! mir er-lausch! Aus dem

1. *stringendo* *cre - - - scen - - do*

ко-ры судѣ-бѣ по-сы-ла-еть при-чекѣ хоръ и шумящѣй по-токѣ.
Vo-gel-sang schmerzliche Kla-ge, wil-den Groll aus des Waldstrom's Gerausch!

rit. molto **ff** **Tempo I.** (♩ = 50)

1. *rit. molto* **ff** **Tempo I.** (♩ = 50)

От - че - го а - то но - чи мол - ча - нье и про
 Ha - rum bin ich so gern jetzt al - lei - ne, die ich

f *rit. molto* **sf p** *quasi pizz.*

1. хла - да миѣ ста - ли ми - лѣи, от - че - го я какъ буд - то ры - да - нья слы - шу
 sonst doch die Freunde nicht mied, sprich, wa - rum ich so bit - terlich wei - ne bei der

f p *mf*

poco stringendo **a tempo**

1. тамъ, гдѣ по - етъ со - ло - вей? от - че - го, от - че - го скажи,
 Nach - ti - gull schmelzendem Lied, sprich, wa - rum, sprich, wa - rum, wa - rum.

f *poco stringendo* *mf* *p a tempo* *dim.*

Andante quasi adagio. *parlanti*

1. от - че - го, от - че - го, скажи, Марта?
 sprich, wa - rum, sprich, wa - rum, warum, Martha?

Andante quasi adagio. *pp* *p* *mf* *p* *p* *mf* *pp*

СЦЕНА И ХОРЪ. №2. SCENE UND CHOR.

Adagio con moto. (♩. = 60.)

БРИГИТТА.

ЛАУРА.

МАРТА.

ХОРЪ.

(Вся Юлианту къ скамьи близъ куста розъ.)
(Julianthe zur Bank nahe dem Rosenstrauß führend.)

Пол-но, не на-до, род-на-я, по-пуче-ту ду-шу то-мить!
Theu-re, lass ab so zu fra-gen, sei wie-der fröh-li-cher jetzt!

Adagio con moto. (♩. = 60.)

PIANO.

Л.

Пла-кать о чемъ то, не зна-я: то-же, что Бо-га гнѣ-вить.
Glaub mir solch grundlo-ses Kla-gen straft wohl der Him-mel zu-letzt!

cresc. un poco

(За сценой слышны смѣхъ и восклицанія Бригитты, Лауры и другихъ дѣвушекъ. Онѣ вбѣгаютъ, неся корзины полныя цвѣтовъ.)
im rebo animando 3 3 3 trm

mf cresc. *f*

(Hinter der Scene hört man Gelächter und die Mädchen eilen herbei, einen Korb voll Blumen tragend.)

Allegro. (♩ = 152.)

Б. Вотъ тебѣ лю - ти ки, вотъ ва - силь - ки, вотъ ми -

Л. *mf* *Brin - gen dir Korn - blumen, brin - gen Jas - min, brin - gen*

Б. Вотъ тебѣ лю - ти ки, вотъ ва - силь - ки, вотъ ми -

Х. *mf* *Brin - gen dir Korn - blumen, brin - gen Jas - min, brin - gen*

Allegro. (♩ = 152.)

Б. мо - зы, вотъ и ро - зы, и лев - ко - я цвѣт - ки;

Л. *Ro - sen und Mi - mo - sen, Tau - send - schön, Ros - ma - rin.*

Б. мо зы, вотъ и ро - зы, и лев - ко - я цвѣт - ки;

Л. *Ro - sen und Mi - mo - sen, Tau - send - schön, Ros - ma - rin*

Б. ли - ли - и, лан - дыши, ча - ры вес - ны, баль - за -

Л. *Brin - gen dir Mai - glöckchen, Zau - ber der Flur, was an*

Б. ли - ли - и, лан - дыши, ча - ры вес - ны, баль - за -


Л. *Brin - gen dir Mai - glöckchen, Zau - ber der Flur, was an*


Б.  МИ - НЫ И ЖАС - МИ - НЫ, а - ро - ма - та ПОЛ - НЫ.


Л.  sü - ssen Frühlingsgrü - ssen nur all' dar - beut Na - tur!

 МИ - НЫ И ЖАС - МИ - НЫ, а - ро - ма - та ПОЛ - НЫ.
sü - ssen Frühlingsgrü - ssen nur all' dar - beut Na - tur!



Б.  ТРОНЬ ИХЪ, КАКЪ ЧУД - НО ДУ - ШИС - ТЫ,
Spür' wie sie jung - fräu - lich rein sind!

Л.  ТРОНЬ ИХЪ; КАКЪ ЧУД - НО ДУ - ШИС - ТЫ,
Spür' wie sie jung - fräu - lich

quasi pizz. 

Б.  ДЪВ - СТВЕН - НО СВЪ - ЖИ И ЧИС - ТЫ!
füh!, wie sie sei - den - gleich fein sind!

Л.  ШИС - ТЫ, ДЪВ - СТВЕН - НО СВЪ - ЖИ И
rein sind, füh!, wie sie sei - den - gleich



Roco più vivo. (♩ = 168.)

Б. Пусть а - ро - мат - нымъ ихъ ды - ха - ньемъ
Mag in der Hol - den duft' gem We - hen

Л. чис - ты, какъ бар - ха - тис - ты, мяг -
fein sind. Spür' wie sie jung - frau - lich

М. Пусть а - ро - мат - нымъ ихъ ды - ха - ньемъ
Mag in der Hol - den duft' gem We - hen

Какъ бар - ха - тис - ты,
Spür' wie sie rein sind!

Roco più vivo. (♩ = 168.)

Б. и дней во - сев - нихъ лас - кой нѣж - вой
Kum - mer und Leid dir länd zer - ge - hen,

Л. ки, бла - го - у - хан - ны и
rein, fühl' wie sie sei - den - gleich

М. и дней ве - сев - нихъ лас - кой нѣж - вой
Kum - mer und Leid dir länd zer - ge - hen,

б.та - го - у - хан - ны,
Fühl' wie sie sein sind!

Б. МУ - КИ, СО - МНѢ - НЬЯ И СТРА - ДА - НЬЯ
Ru - he und Schlaf dich sanft be - rü - cken

Л. НѢЖ - НЫ; ТЫ ПО - ВА - БУ - ДЕНЬ СО -
fein sind! Mag sü - sser Schlaf dich be -

М. МУ - КИ, СО - МНѢ - НЬЯ И СТРА - ДА - НЬЯ
Ru - he und Schlaf dich sanft be - rü - cken

спѣ - жи и чю - ты,
mp Spür; wie sie rein sind!

Б. СГО - НИТЬ БЛА - ЖЕН - НЫИ, СЛАД - КИИ СОНЪ; ТЫ ЗА -
und dich ein fro - her Traum be - glü - cken,

Л. МНѢ - НЬЯ И СНЫ БЛА - ЖЕН - НЫ - Я
rü - cken und dich ein fro - her

М. СГО - НИТЬ БЛА - ЖЕН - НЫИ, СЛАД - КИИ СОНЪ
und dich ein fro - her Traum be - glü - cken,

нѢЖ - НЫ, МЯГ - КИ.
mp jung - fräu - lich rein!

rit.

Б. бу - дешь стра - да - нья, со - мнѣ - нья, му - ки.
und dich ein fro - her Traum be - glü - cken!

Л. сго - вать стра - да - нья, со - мнѣ - нья и му - ки.
Traum be - glü - cken, ein Traum be - glü - cken!

М. и по - кой вер - нет - ся ра - дост - ный.
ich ein fro - her Traum be - glü - cken!

mf

Ах, что за пре - лесть!
Fühl, wie sie fein sind!

Что за кра - са!
sei - den - gleich fein!

p *f* *rit.*

Темпо I.

Б. Вотъ тебѣ лю - тки вотъ ва - силь - ки, вотъ ми - мо - зы, вотъ и ро - зы, и лев -
Brin - gendir Korn - blumen, brin - gen Jas - min, bringen Ro - sen und Mi - mo - sen, Tausend -

Л. Вотъ тебѣ лю - тки вотъ ва - силь - ки, вотъ ми - мо - зы, вотъ и ро - зы, и лев -
Brin - gendir Korn - blumen, brin - gen Jas - min, bringen Ro - sen und Mi - mo - sen, Tausend -

М. Вотъ тебѣ лю - тки вотъ ва - силь - ки, вотъ ми - мо - зы, вотъ и ро - зы, и лев -
Brin - gendir Korn - blumen, brin - gen Jas - min, bringen Ro - sen und Mi - mo - sen, Tausend -

Вотъ тебѣ лю - тки вотъ ва - силь - ки, вотъ ми - мо - зы, вотъ и ро - зы, и лев -
Brin - gendir Korn - blumen, brin - gen Jas - min, bringen Ro - sen und Mi - mo - sen, Tausend -

Темпо I.

p

Б. КО - Я ЦВѢТ - КИ, ЛАН - ДЫШИ, ЛИ - ЛИ - И,

Л. schön, Ros - ma - rin. Bräu - gen dir Mai - glöckchen,

М. КО - Я ЦВѢТ - КИ, ЛАН - ДЫШИ, ЛИ - ЛИ - И,
schön, Ros - ma - rin. Bräu - gen dir Mai - glöckchen,

КО - Я ЦВѢТ - КИ, ЛАН - ДЫШИ, ЛИ - ЛИ - И,
schön, Ros - ma - rin. Bräu - gen dir Mai - glöckchen,

Ossia.

Б. ча - ры вес - ны, бальза - ми - ны и жасми - ны а - ро - ма - та пол - ны.

Л. Zauber der Flur, was an sü - ssen Frühlingsgrüssen nur all' dur - beut Na - tur.

М. ча - ры вес - ны, бальза - ми - ны и жасми - ны а - ро - ма - та пол - ны.
Zauber der Flur, was an sü - ssen Frühlingsgrüssen nur all' dur - beut Na - tur.

ча - ры вес - ны, бальза - ми - ны и жасми - ны а - ро - ма - та пол - ны.
Zauber der Flur, was an sü - ssen Frühlingsgrüssen nur all' dur - beut Na - tur.

Б. *p* *mf* *p*
 Всѣ го-рести скро-ют-ся вдаль, слы слад-кі-е
 Heit *scheu-chen sie* Sor-gen der Brust, *süss* we-cken sie

Л. *p* *mf* *p*
 Го-рести всѣ скро-ют-ся вдаль, слы-д-кі-е слы
 Sor-gender Brust, *scheu-chen sie weit,* Träu-me voll Lust

М. *p* *mf* *p*
 Го-ре *Scheu-chen* скро-ет-ся вдаль, ра-д-ость
 Sor-gen der Brust. we-cken

mf *Süss we-cken sie*

Б. *mf* *f*
 смѣнять печаль, о цвѣ-ты, о цвѣты, о вес-на!
 Träu-me voll Lust, hol-der Duft, hol-der Lenz, hol-de Blü-thenzeit!

Л. *mf* *f*
 смѣнять печаль, о цвѣ-ты, о цвѣты, о вес-на!
 we-cken sie süß, hol-der Duft, hol-der Lenz, hol-de Blü-thenzeit!

М. *mf* *f*
 смѣ-нять печаль, о цвѣ-ты, о цвѣты, о вес-на!
 Träu-me voll Lust, hol-der Duft, hol-der Lenz, hol-de Blü-thenzeit!

p *mf* *f*
 смѣнять печаль, о цвѣ-ты, о цвѣты, лучший дарь вес-ны!
 Träu-me voll Lust, *mf* hol-der Duft, hol-der Lenz, hol-de Blü-thenzeit!

СЦЕНА И ХОРЪ. № 3. SCENE UND CHOR.

Moderato mosso. (♩ = 100)

(Береть за руку Лауру.)
(Fasst Laura bei der Hand.)

ЮЛАНТА.
Бри-гит-та, а-то ты?
Bri-git-te, bist du's?

БРИГИТТА.

ЛАУРА.
Нѣтъ, я Ла-у-ра.
Nein, ich bin Lau-ra.

МАРТА.

ХОРЪ.

Moderato mosso. (♩ = 100)

espress.

PIANO.

(Не выпуская ея руки, протягивает другую. Лаурѣ)
(Ihre Hand nicht loslassend, reicht sie die andere Brigitte.)

1. Бла-го-да-рю васъ, ми-лыя мо-и. За
Ihr mei-ne Theu-ren, dan-ken lasst mich auch! Wess-

espress.

1. что, за что вы лю-бите ме-ни?
-halb, wess-halb nur liebt ihr mich so sehr?

poco cresc.

1. Бригитта.
Brigitte.

чѢМЪ Я МОГУ ВАМЪ ОТПЛАТИТЬ ЗА ЭТУ ДРУЖБУ? ТВОЯ ЛЮБОВЬ, ВОТЪ
Wo durch kann je ich euch ver - gel - ten eu - re Freundschaft? Laura. Durch die Lie - be

ТВОЯ ЛЮ...
Du lohnst durch

Б. Иоланта.
Jolante.

лучша я на гра да! Гдѣ Марта? Марта. Слушай,
lohnst du uns auf's Schön - ste! Wo ist Martha? Martha. Hö - re!

Л. бовь, моя на гра да. Здѣсь, моя родна я!
Lie - be uns auf's Schön - ste! Hier bin ich, Ge - lieb - te!

1. Меню. (♩ = 88)

приди сюда. Позволь какъ прежде, бы вало въ дѣтствѣ, го лову скло...
Komm, set - ze dich. Lass wie der - einst in der Kindheit sel - ger Zeit das Hauptnick

Меню. (♩ = 84)

(Марта дѣлаетъ знакъ Бригиттѣ, Лаурѣ и дѣвушкамъ. Одна изъ нихъ беретъ опахало и тихо вѣетъ имъ надъ головой засыпающей Иоланты.)

(Martha giebt Brigitte, Laura und den Mädchen einen Wink. Die eine beginnt mit einem Fächer über dem Haupte der einschlafenden Jolante zu fächeln.)

пѣть мнѣ на плѣчо къ тебѣ, и спой мнѣ пѣсню, ты помнишь, у... лю...
leh - nen an die Schul - ter dir und sing ein Lied mir; du weisst schon. das... mein

1. *би-му-ю.*
Lieblingslied.

Марта.
Martha.

Из-воль.
Woh-lan!

(обращаясь къ Бригиттѣ и Лаурѣ)

И вы со мно-ю пой-те.
Und ihr mögt mit mir sin-gen.

(открывая глаза)
(die Augen öffnend)

Нѣтъ, имъ скуч-но!
Nein, euch langweilt's!

Бригитта.
Brigitte.

Да что ты? пол-но, пе-рестань!
Wä-rum denn? Nicht doch, sei nur still!

Лаура.
Laura.

Да что ты? пол-но, пе-рестань!
Wä-rum denn? nicht doch, sei nur still!

f *len marcato*

(Юлианта засыпаетъ. Во время пѣсни Марта осторожно укладываетъ ее на ложе и дѣлаетъ знакъ, чтобы во-
шла служ. Слуги входятъ и осторожно уносятъ Юлианту. Пѣсня тихо замираетъ по уходѣ дѣйствующихъ лицъ за сцен.)
*(Jolanthe schlummert ein. Während des Liedes legt Martha sie vorsichtig auf dem Lager nieder und giebt den Dienerinnen
ein Zeichen einzutreten. Die Mädchen kommen und tragen Jolanthe behutsam fort. Das Lied erlischt leise während sie
hinter der Scene verschwinden.)*

Moderato assai. (♩ = 84)

pp una corda

Бригита.
Bregitte.
dolce

Спи, пусть ан - ге - лы кры - ла - ми на - вь - ва - ють
Schlaf; und mö - gen Got - tes En - gel kü - ten dei - ne

Б.

Оны,
Ruh,
Даури.
Laura.
adagio

Спи, пусть ан - ге - лы кры - ла - ми на - вь - ва - ють
Schlaf; und mö - gen Got - tes En - gel kü - ten dei - ne

Б.

рѣ - я ти - хо меж - ду ва - ми, бла - го - ти пол -
Him - mels - luf - te dir mit wei - chen Flü - geln we - hend

Л.

Оны,
Ruh,

Б. ны. *su.*

Л. рѣ - я ти - хо меж - ду ни - ми, бла - гоу ти пол
Him - mels - luf - te dir mit we - chen Flü - geln we - hend

Б. Ба - ю, ба - ю,
Schla - fe, schla - fe

Л. *Marta su.* ны. *su.* Ба - ю, ба - ю,
Martha. su. dolce *Schla - fe, schla - fe*

Ба - ю, ба - ю, ба - юш - ки ба - ю,
Ei - a, ei - a, ei - a, schla - fe ein.

Б. спи! ба - ю, ба - ю, спи!
ein! Schla - fe, schla - fe ein!

Л. спи! ба - ю, ба - ю, спи!
ein! Schla - fe, schla - fe ein!

М. ба - ю, ба - ю ба - юш - ки ба - ю, спи!
Ei - a, ei - a, ei - a, ei - a, schlaf' ein!

ХОРЪ. Спи, спи,
Schlaf' und

espress.

armonioso

Б. *mf* кой нис-по шлетъ на ве-млю и сча-стье,
blick' senk' auf dich her-nie-der nur Frie-de

Л. *mf* кой нис-по шлетъ на ве-млю я сча-стье,
blick' senk' auf dich her-nie-der mf я nur Frie-de

М. *mf* оя, нис-по шлетъ те
blick' senk' auf dich her-

Б. и да-дость, шед ро-ю пу
und Freu-de, Wou-ne nur ru

Л. и да-дость, шед ро-ю пу
und Freu-de, Wou-ne nur ru

М. бѣ оя сча-стье, да-дость и по-
-nie-der Frie-de, Freu-de, Wou-ne

Б. кой нис-по шлетъ оясьне-ба и сча-стье,
Glück! senk' auf dich her-nie-der nur Frie-de

Л. кой нис-по шлетъ оясьне-ба и сча-стье,
Glück! senk' auf dich her-nie-der nur Frie-de

М. кой нис-по шлетъ те
Glück! Senk' auf dich her-

ХОРЪ. Нис-по шлетъ оясьне-ба и сча-стье,
Senk' auf dich her-nie-der nur Frie-de

Нис-по шлетъ те
Senk' auf dich her-

Б. и ра - дость, и по - кой, и
und Freu - de, Won - ne nur und

Л. и ра - дость, и по - кой, и
und Freu - de, Won - ne nur und

М. бѣ - оу счи - стью, ра - дость и по -
nie - der Frie - de, Freu - de, Won - ne,

и ра - дость, и по - кой, и
und Freu - de, Won - ne nur und

бѣ - оу счи - стью, ра - дость и по -
nie - der Frie - de, Freu - de, Won - ne,

riten. **Tempo I.**
espress.

Б. миръ. Спн, спи слад - кимъ
Glück! Schlaf; schlaf; un - ser.

Л. миръ.
Glück!

М. кон.
Glück!

миръ. Спн, пусть ан - ге - лы кры -
Glück! Schlaf; und mö - gen Got - tes

кон.
Glück!

riten. **Tempo I.**
p espress.

ossin В.Т.Д.

dolce

Б. СНОМЪ О, СВѢТ-ЛЫЙ АН-ГЕЛЬ НАШЪ, ПУСТЬ АН-ГЕ-ЛЫ КРЫ-
lich - ter hol - der. En - gel du! Und mö - gen Got - tes

Л. *dolce*
 Спи, спи ти-хо, лу-че-
Schlaf; und mö - gen Got - tes

М. *espress.*
 Спи, спи слад-кимъ
Schlaf; schlaf; in - ser

ла-мп на-вѣ-вѣ-ютъ слы!
En - gel hü - ten dei - ne Ruh!

ла-мп на-вѣ-вѣ-ютъ слы!
En - gel hü - ten dei - ne Ruh!

Б. *dolce*
 ла-мп на-вѣ-вѣ-ютъ слы, слад-
En - gel hü - ten. dei - ne Ruh! Schlaf; süß, schlaf!

Л. *dolce*
 зар-ный, свѣт-лый ан-гель нашъ!
En - gel hü - ten dei - ne Ruh!

М. *dolce*
 СНОМЪ, О СВѢТ-ЛЫЙ АН-ГЕЛЬ НАШЪ! Спи сладкимъ
lich - ter hol - der En - gel du! Schlaf; süß, schlaf!

Съ не-бе-си Гос-подь все
Him - mels - luf - te dir mit

Съ не-бе-си Гос-
Him - mels - luf - te

17019

Б. СВЫ, рѢ - Я ТЯ - ХО МОЖ - ДУ
süss! *Him - mels - lieb - te dir mit*

Л. СНИ, ПУСТЬ АН - ГЕ - ЛЫ КРЫ -
Schlaf! *und mö - gen Got - tes*

М. СВОМЪ, ЛУ - ЧЕ - ЗАР - НЫЙ,
süss! *Li - ser lich - ter*

ТЕН - НОЙ ВЗГЛЯ НЕТЪ НА ТЕ - БЯ.
wei - chen Flü geln we - hend zu!

ПОДЪ В ТЕН НОЙ ВЗГЛЯ НЕТЪ НА ТЕ
dir mit wei chen Flü geln we hend

Б. НА - МИ, БЛА ГОС - ТИ ПОЛ - НЫ.
wei - chen Flü geln we - hend zu.

Л. ЛА - МИ НА ВЪ - ВА - ЮТЪ СНЫ.
En - gel kü ten dei - ne Ruh!

М. СВѢТ - ЛЫЙ АН - ГЕЛЬ НАШЪ.
hol - der En - gel du!

Бла - ю, бла - ю.
zu! Ei u, ei a.

pp

Б. Жен - ный о - сь - нить те - бя!
Träu - me dir be - schie - den sein!

Л. Жен - ный о - сь - нить те - бя!
Träu - me dir be - schie - den sein!

М. Спи, ди - ты, пусть сонъ бла -
Schlaf' und mö - gen sel' - ge

Жен - ный о - сь - нить те - бя!
Träu - me dir be - schie - den sein!

Спи, ди - ты, пусть сонъ бла -
Schlaf' und mö - gen sel' - ge

Б. Слад - ко спи! ба - ю, ба - юш -
Schla - fe ein! Schla - fe ein, schlaf'

Л. Слад - ко спи! ба - ю, ба - юш -
Schla - fe ein! Schla - fe ein, schlaf'

М. Жен - ный о - сь - нить те - бя, ба - ю, ба - юш -
Träu - me dir be - schie - den sein! Schla - fe ein, schlaf'

Слад - ко спи! ба - ю, ба - юш -
Schla - fe ein! Schla - fe ein, schlaf'

Жен - ный о - сь - нить те - бя, ба - ю, ба - юш -
Träu - me dir be - schie - den sein! Schla - fe ein, schlaf'

Б. *ки ба - ю! спи!*
ein, schlaf' ein! Schlaf'

Л. *ки ба - ю! спи!*
ein, schlaf' ein! Schlaf'

М. *ки ба - ю! спи!*
ein, schlaf' ein! Schlaf'

ки ба - ю! спи!
ein, schlaf' ein! Schlaf'

mf *спи!*
ein!

mf *спи!*
ein!

mf *спи!*
ein!

mf *спи!*
ein!

mf *спи!*
ein!

morendo

Detailed description: This is a page of a musical score, page 37. It features vocal parts for Soprano (Б.), Alto (Л.), and Tenor (М.), and a piano accompaniment. The lyrics are in Russian and German. The Russian lyrics are "ки ба - ю! спи!" and the German lyrics are "ein, schlaf' ein! Schlaf'". The piano part includes dynamic markings such as *mf* and *pp*, and a *morendo* instruction. The score is written in a key with two flats and a 4/4 time signature. The vocal lines are in treble clef, and the piano part is in grand staff (treble and bass clefs).

СЦЕНА И АРИОСО КОРОЛЯ. №4. SCENE UND ARIOSO DES KÖNIGS.

МАРТА.
АЛЬМЕРИКЪ.
БЕРТРАНЪ.
КОРОЛЬ.
PIANO.

Allegro semplice. (♩=138)

Allegro semplice. (♩=138)

pp sempre

(Сцена некоторое время остается пуста. Вдали охота. Раздается сигнальный звукъ рога и стукъ въ калитку.
(Die Scene bleibt eine Zeitlang leer. In der Ferne Jagdlärm, es ertönt ein Hornsignal und Pochen ins Pfortchen.)

pp

pp

glissando

pp

pp

pp

mf pp

Ossia. и т. д.

(входит Бертранъ)
(Bertram tritt auf)

Бертранъ. Bertram.

Росо мено. (♩=116)

При-звѣв-ный рогъ!
Das Horn er-tönt!

pp mf

cre - - - scen - - - do

(Отворяетъ камитку. Входитъ Альмерикъ)
(Er öffnet das Pförtchen. Almerik tritt ein.)

5.

Кто в-то-тъ гость неждан-ный?
Wernah so un-er-wartet?

Кто-бъ ни былъ ты, ни ша-
Wer immer du, zu-rück-

p

Б. *— гу даль_ше! Сю_да нель_зя вой_ти подь стра_хомъ каз_ни!*
Her_weg! her! Wer hier her_ein sich wagt, der ist des To_des!

Альмерикъ. *Almerik.*

Вел_ьемъ ко_ро_ля я_дѣсь и не уй_ *f*
Bin auf Be_fehl des Kö_nigs hier und wei_che

Б. *Сту_пай! Hin_weg!*

А. *ду, при_ка_за не ис_полнмъ.*
nicht, be_vor ich nicht er_füllt ihn!

Б. *Ког_да ко_роль же_ла_еть пе_редать при_казъ, онъ по_сы_*
Wenn Nachricht uns der Kö_nig zu er_theilen wünscht, so pflegt zu

Recit.

Б. *да_еть къ намъ Ра_у_ля, о_ру_же_нос_ца, дру_га мо_е_*
sch_den er Ra_oul uns, den Wä_fen_trä_ger, mei_nen ed_len

Andante non tanto. (♩=80)
Альмерикъ *Almerik*. Recit.

Уз - най, ста - рикъ: Ра - уль вче - ра скон - чал - ся.
Er - fah - re Greis, Ra - oul beschloss sein Le - ben. Recit.

ГО.
Freund. СРОН -
SO.

Andante non tanto. (♩=80)

p *colla parte*

чал - ся! О, бѣд - ный другъ мой, не при - ве - лось мнѣ сънимъ въ пос - -
starb er! O, dü - stre Kun - de! Und nicht ver - gönnt war mir Leb -

riten.

лѣд - ній часъ про - стѣть - ся. По - шли Гос - подь ду - шѣ в - го по - -
wollt ihm noch zu sa - gen. Sei sei - ner ar - men See - le gü - dig

Альмерикъ *Almerik*.

a tempo

Я за - мѣ - нилъ Ра - у - ля. Вотъ пер - -
An sei ne Stel - le trat ich. Sieh' hier

кой... Но кто же ты?
Gott... Doch wer bist du?

a tempo

A.  - стень ко - ро - ля и вотъ е - го пишъ - мо!...
des Kö-nigs Ring und hier sein Schrei-ben sieh!... Recit.

B.  Я
Der



B.  (ЧИТАЕТЪ ПИСЬМО!)
(Er liest den Brief)

 перстень уя - на - ю, онъ ко - ро - лев - ский. Пись - мо съ е - го пе - ча - тью!...
Ring ist mir bekannt, es ist des Kö-nigs das Schreiben trägt sein Sie - gel!...

a tempo (♩=60)



B.  (КЛАНЯСЬ)
(Sich verneigend)

 Входъ от - крыть вамъ.
Tre - tet ein denn!



Альмерикъ. *Almerik.*

 О, что за рай!
Welch Pa - ra - dies!



Recit. Adagio.

A.

Но преж-де чѣмъ спросить, гдѣ я, вамъ вѣсть я пе-ре-
Doch eh' ich, wo ich bin, euch frag', vernehmt des Kö-nigs

Adagio.

A.

дамъ, что че-резъ часъ ко-роль сю-да при-бу-детъ, а съ нимъ ко-
Auf-trag, dass in ei-ner Stun-de hier er ein-trifft, mit ihm der
colla parte

A.

ли-кій мав-ри-тан-скій врачъ! По-то-ро-пись же мнѣ по-вѣдать, гдѣ я, от-
mau-ri-sche be-rühm-te Arzt! Doch nun be-eilt euch, mir zu kün-den, wo ich, wo-

A.

ку-да в-тотъ рай сре-ди пус-ты-ни, кто здѣсь жи-ветъ?
her dies Pa-ra-dies in Ber-ges mit-ten, wer es be-wohnt?
 Бертрамъ. *Bertram.*

Дочь ко-ро-ля Ре-не, смѣ-
Die Tochter Kö-nig Re-né's, die.

B.

на-я I-о-лан-та, не-вѣ-ста гер-цо-га Бур-
blin-de Jo-lan-the, die Braut des Herr-scher's von Bur-

Альмерикъ. *Almerik.*

Дочь ко-ро-ля слѣ-па!
Des Kō-nig's Tochter blind!

гун-ді-и, Ро-бер-та!
gund, des Herzog Ro-ber!

О-на не зна-етъ свѣ-та!
Nicht kennt der Sonne Licht sie! *espress.*

mf *dolce p*

Альмерикъ. *Almerik.*

Но всѣмъ из-вѣст-но, что въ Ис-па-ни-и о-на въ мо-на-сты-
Doch all - be - kannt ist, dass in Spa - ni - en sie lebt in ei - nem

рѣ жи-ветъ у Мон-ны Сан-та Кла-ры!
Klo - ster von der heil' - gen Cla - ra Or - den!

Бертранъ. *Bertram.*

Нѣтъ, не въ Ис-
Nein, nicht in

p

па-ни-и, а здѣсь съ сво-е-ю ста-ро-ю кор-ми-ли-цей, же-
Spanien, sondern hier ist's wo mit ih - rer al - ten Am - me, mei - nem

Альмерикъ. *Almerik.*

Б.
 За - -
 Ва - -
 ной мо - ей, поч - ти со дня рож - де - ни - я о - на жи - ветъ.
Wei - ße, sie fast seit dem er - sten Le - bens - tag ver - bor - gen lebt.

А. *Largo. (♩ = 100)*
 чѣмъ же э - то?
um nur al - so?

Б. *Largo. (♩ = 100)*
 Король же - ла - етъ скрыть отъ герцо - га Ро - бер - та до ис - цѣ - ле - ні - я не -
Der Kö - nig will da durch das Missgeschick Jolanthens bis ihr Genesung ward, vor

Б. *(входитъ Марта)*
(Martha tritt auf)
 сча - стье I - о - лан - ты. *Росо рій. (♩ = 126)* Же - на! о - ру - же -
Her - zog Ro - bert ber - gen. Herr Al - me - rik, der

Б. *носецъ Альмерикъ.* *Съ письмомъ отъ ко - ро - ля онъ прибылъ*
Waffenträ ger, Weib! In Kö - nig - lichem Auftrage kommt er,

Росо мено. (♩=112)

Б. и воз - вѣс - тилъ, что го - су - дарь здѣсь бу - деть, а вмѣ - стѣ
die Kun - de brin - gend, dass der Herr hier ein - trifft, mit ihm zu -

Росо мено. (♩=112)

Марта. (Бертрану)
Martha.

Онъ
Ist

Б. съ нимъ ве - ли - кій мае - ри - тан - скій врачъ.
gleich der weit be - rühm - te mauri - sche Arzt.

М. въ тай - ну I - о - лан - ты по - свя - щенъ? Альмерикъ. *Almerik.*
ein - ge - weicht er in Jo - lan - then's Loos?

Вашъ мужъ мнѣ
Be - reits er -

М. Но онъ ска - залъ ли, что бѣд - на - я ве
A - ber sag - te man euch auch, dass nichts die

А. все от - крылъ.
fuhr ich es.

М. *poco sostenuto*
 ана - етъ ни - че - го про слѣ - по - ту сво - ю и что при
Un - glück - li - che selbst von ih - rer Blind - heit weiss, > und dass vor

colla parte

M.

ней у - по - ми - нать нель - зя о себѣ - тѣ, о кра - со -
ihr man nicht er - wäh - nen darf des Lich - tes, noch all' der

M.

тѣ все - го, что на - ши о - чи ви - дятъ. (Мо -
Schön - heit, wel - che un - sre Au - gen se - hen. Des -

M.

Poco più vivo. (♩=126)

три - те, ос - те - ре - гай - - тесь так - же на - зы -
glei - chen hü - tet euch wolt den Va - ter je vor

Poco più vivo. (♩=126)

M.

вать от - ца е - я мо - нар - хомъ, ко - ро -
ihr zu nen - nen, sei es Kö - nig, sei's Mo -

M.

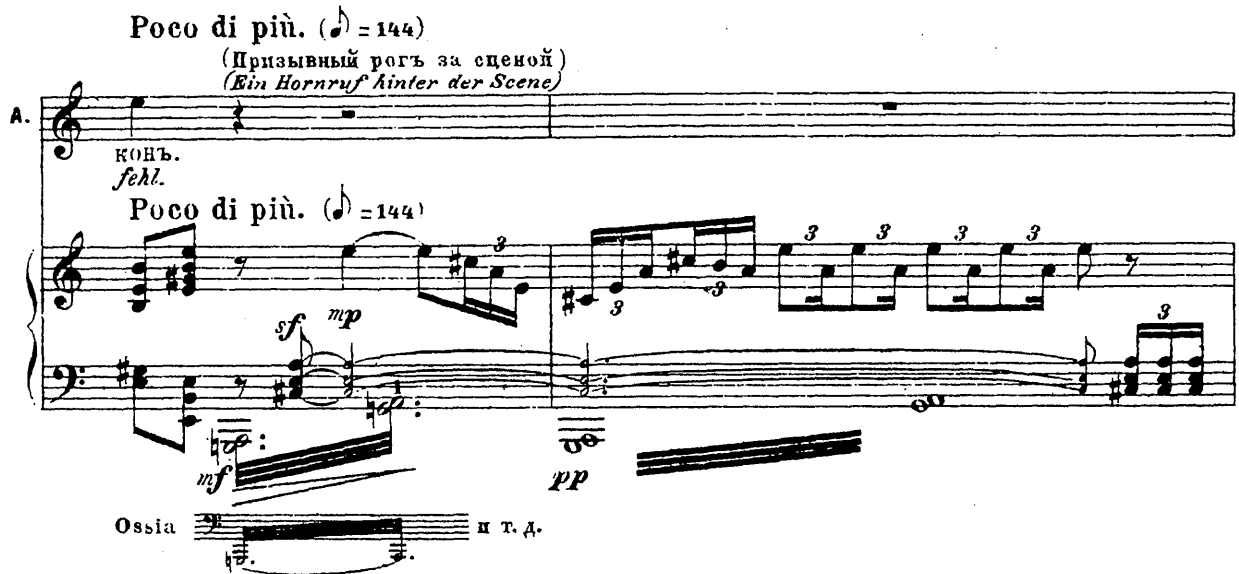
лемъ... Онъ для не - я бо - га - тый ры - царь Ре - -
narch.... Er ist für sie der rei - che Rit - ter Re -
colla parte

Альм.
Alm.

M. 

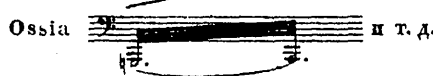
не, не бо-ль-е... Такъ го-су-дарь ве-лѣлъ... Е-го же-ланье для мѣ-ня за-
ne, nichts an-de-res, - so ist der Wunsch des Herrn. Der Wunsch des Königs ist für mich Be-

Poco di più. (♩ = 144)
 (Призывный рогъ за сценой)
(Ein Hornruf hinter der Scene)

A. 

КОНЬ.
fehl.

Poco di più. (♩ = 144)

Ossia  и т. д.

Берт.
Bertr.

(Идетъ и отворяетъ калитку.
(Er geht und öffnet das Förtchen.)

Призывный рогъ! На э-тотъ разъ ко-роль!
Ein Hornes-ruf! Des Königs Zeichen ist's!



Входитъ король Рене въ сопровожденіи Эбнъ-Хакія.)
Der König in Begleitung Ebn-Haki's tritt ein.)



Recit.
Король.
Der König.

Вотъ, муд - рый врачъ, гдѣ мир - на - я о - би - тель мо -
Hier, wei - ser Arzt, siehst vor dir du die fried - li - che

к. ей го - луб - ки бѣд - ной, I - о - лан - ты!
Hei - math mei - nes ar - men Kind's Jo - lan - the!

к. Ты зна - ешь все те - перь. Въ тво - ихъ ру -
Du weisst von Al - lem nun, in dei - ner

к. *Largo.* (♩=92)
какъ по - слѣд - ня - я на - деж - да ис - цѣ - ле - нья.
Hand al - lein ruht jetzt die letz - te ban - ge Hoff - nung.

Largo. (♩=92)

Эбнъ-Хакла.
Ebn-Hakla.

Но гдѣ о - на? е - е я дол - жень
Doch wo ist sie? lasst mich vor Al - lem

Марта.
Martha.

э. 

ви - дѣть. О - на те - перь за - сну - ла, у - то -
seh'n sie. Sie schlum - mert e - ben gra - de. ton des



Эбиль-Хакія.
Ebn-Hakia.

м. 

мѣсь отъ зно - я и про - гул - ки. Чтожъ, тѣмъ
Ta - ges schwi - ler Luft er - mat - tet. Wohl, noch



э. х. 

луч - ше, я о - смот - рѣть е - е во снѣ мо - гу у -
bes - ser, ich kann be - trach - ten sie im Schla - fe um so



Король.
Der König.

э. х. 

доб - нѣ - е. Мар - та и Бер - транъ, про - во - ди - те вра - -
gün - sti - ger. Mar - tha und Ber - tram, ge - lei - tet denn den



Largo assai. (♩ = 80)
ad lib.

к. ча кѣго - луб - кѣ на - шей. Со стра - хомъ жду рѣ -
Arzt zur Ru - he - stät - te. Mit Angst will dei - nes

Largo assai. (♩ = 80)
fp

Э-Хавіа.
Евн-Н.

к. ше - нья тво - е - го Ал - лахъ ве - ликъ, на - дѣй - ся на не
Wor - tes har - ren ich. Al - lah ist gross, auf ihn ver - las - se

(Уходитъ въ сопровожденіи Марты, Бертрана и Альмерика)
(Ab, geleitet von Martha, Bertran und Almerik)

э.х. го.
dich!

Recit.
Король.
Der König.

Что ска - жетъ онъ? Ка - кой от - вѣтъ про - из - ве - сетъ е - го на -
Was war - tet mein? Welch Ur - theil spricht sein ho - hes Wis - sen mei - nem.

a tempo

К. *a tempo*

у - ка? У - ви - дитъ I - о - лан - та свѣтъ, иль су - жде - на мнѣ вѣч - но
Zu - gen? Erblickt mein kol. des Kind das Licht? Muss ich den Kum - mer e - wig

poco animando

К. *poco animando*

му - ка зная дочь мо - ю объ - я - той тьмо - ю. О, Бо - - же;
tra - gen, dass Dun - kel, ach! um - küllt die Ar - me? O, Gott, in

ten.

К.

сжалъ ся на - до мно - ю!
Gna - - den dich er - bar - mel

ten. *in tempo*

Andante. (♩ = 66) a piena voce molto espress. *animando*

К. *Andante. (♩ = 66)*

Гос - подь мой, ес - ли грѣшнѣ я, за
Wenn ich, Herr, deinen Zorn ent - facht, wess -

animando.

rit. *a tempo* *animando*

к. что страда-еть ан - гелъ чие - тый? за что по-вергъушь за ме -
halb muss dieser En - gel lei - den? *a tempo* *animando*
Wa - rum soll mei - ner Sünden

rit. *a tempo* *string.*

к. ня во тьму ты взоръ е - я лу - чие - тый? 0
Nacht ihr schuldlos Aug' vom Licht - te schei - den? *a tempo* *string.* 0

Ritù mosso. (♩ = 68)

к. дай мнѣ радостну - ю вѣсть, у - тѣшь на - деждой ис - цѣ -
lass den tief ge - beug - ten Sinn in Hoff - mung wie - der sich er -

Ritù mosso. (♩ = 68)

к. ле - нья! Я за не - е готовъ при - несть ко -
he - ben! Gern geb' ich Al - les da - für hin: Die

pp *cre - scen - do*

к

ро - ну, власть, мо - и вла - дѣ - нья... Ли - ши меня все - го, по -
 Macht, das Reich, ja selbst das Le - ben! Dein Will - le mag, o Herr! an

к

ко - я, часть, я все сми - ренно пре - тер - плю, за
 mir geschehen, will Al - les tragen in Ge - duld, ja

rit.

к

Темпо I. *animando* *rit.*

все те - бя бла - го - сло - влю! Смо - три, го - товъ во пра - хѣ
 prei - sen dei - ne Fa - ter - huld! O, sieh vor dir im Staub mich

Темпо I. *animando* *rit.*

к

a tempo *ad libit.*

пастъ я, все - го ли - шиться, все от - дать, но толь - ко
 fle - hen: Auf Al - les leistung gern Ver - zicht, nur lass mich

a tempo *colla parte*

Poco più mosso. (♩ = 80)

К. дай мнѣ не ви - дать мо - е ди - тя объ - я - ть мѣ
 lāh - - - ger se - hen nicht, von Dunkel, ach! um - hüllt die

Poco più mosso. (♩ = 80)

mf rit. ad lib. più tasto Largo.

К. тьмо - ю! О, Бо - же, сжа - лись на - до м - мой, пе - редъ то - бой го - товъ во
 Ar - me, o Gott in Gna - den dich er - bar - me, sieh vor dir im Stan - be

К. пра - хъ пасть я, о, Бо - же, Бо - же мой, сжа - лись, сжа - лись на - до м - мой
 Herr mich fle - hen, in Gna - den dich, o Gott, in Gna - den, in Gna - den dich er - bar

colla parte

Più mosso.

Tempo I.

К. ю!
 me!

Tempo I.

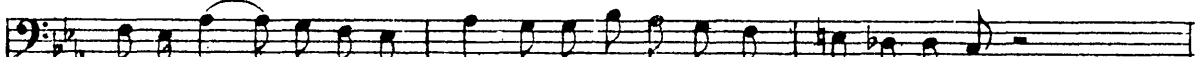
СЦЕНА И МОНОЛОГЪ ЭБНЪ-ХАКИА. №5. SCENE UND MONOLOG EBH-HAKIA.

Allegro moderato. (♩ = 116) Recit.

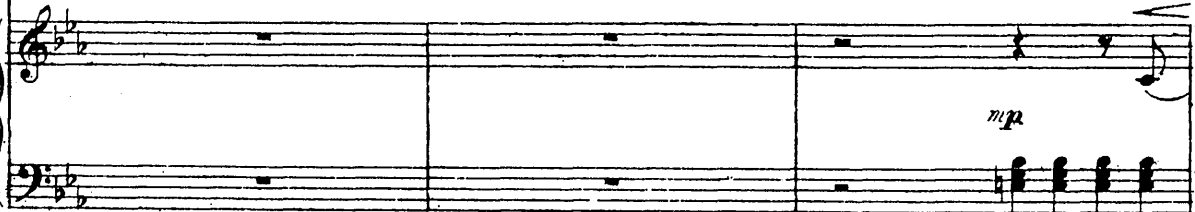
КОРОЛЬ. 

ЭБНЪ-ХАКИА. 

PIANO. 

К. 

цо бѣа-страст-но, не-при-вѣт-но и тем-но, какъ тво-я на-у-ка;
sicht ist fühl - los un-durch-dring-lich und dunkel wie dein Wan-der-wis-sen;



a tempo

К. 

тѣ - тво хо - чу про - честь от - вѣть въ тво-ихъ чер -
nutz - los ver-such zu le - sen draus die Ant - wort



a tempo

Moderato assai. (♩ = 84)

Эбнъ-Хакіа.
Ebn-Hakia.

Andante. (♩ = 62)

Король.
Der König.

К.

тахъ. На-дѣй-ся, го-су-дарь, ве-ликъ Ал-лахъ! Во-ис-ти-ну ве-
 ich. Fass'Hoff-nung ho-her Herr; Al-lah ist gross! In Wahrheit gross und

Moderato assai. (♩ = 84)

Andante. (♩ = 69)

К.

Эбнъ-Хакіа.
Ebn-Hakia.

ликъ и благъ. Пос-той,
 gna - den reich. Ge-mäch!

Э.ж.

и дай мнѣ высказать мо-е рѣ-шѣ-н-е. Да, го-су-дарь, воз-
 zu vor lass künden mich, wie mein Entscheid ist. a tempo Ja, ho-her Herr, wohl

Tempo giusto. (♩ = 69)

Король.
Der König.

Э.х.

мож-но ис-цѣ-ле-н-е, но толь-ко... Го-во-ри, ка-кой цѣ-ной!
 mög-lich ist die Hei-lung, al-lein nur... Sprich es aus, um welchen Preis!

Tempo giusto. (♩ = 69)

Эбнъ-Х.
Ebn-H.

к. Все от-дамъ, надъчѣмъ мѣ - ю власть я, дай только ей, о врачъ, у - ви - дѣть свѣтъ! () -
Al - les nimm, was ir - gendich be - si - tze, gieb einzig ihr, o Arzt, des Ta - ges Licht! Sie

cresc.

Король. (съ ужасомъ)
Der König.

э.х. на дол-жна у-знать сво - е не - счастье. О слѣ-по - ть?!
muss be - wusst sich wer - den ih - res Un - glück's. Dass sie nicht sieht?!

f

Росо мено.

Adagio. (♩=56)

Эбнъ-Ханія.
Ebn-Hania.

к. Да-ешь ли ты о-бѣтъ ей зрѣнье возвра - тить? Все въбожьей
Versprichst du ihr zu - rück zu ge - ben das Ge - sicht? Das steht bei

Росо мено. Adagio. (♩=56)

mf *mp*

э.х.

вля - сти.
Gott nur.На-у-ка не все-силъ - на; о-бъ-щать я не мо -
Die Kunst ist nicht all - mäch - tig, dir ver - spre - chen kann ich's

mf *mf*

Росо мено. (♩ = 108)
Король.
Der König.

э.х. *gü. nicht. И я Gleichwohl о мрачной до - лѣ убожества ей дол - женья раска - sollich ihr E - lendenthüllen ihr, des Aus - gangs un - ge -*

Росо мено. (♩ = 108) *simile*

к. *затъ, wiss, рас - крыть auf's Wäg - ню ея несчастья, не ожида - я доб niss hin den Bu - sen ihr durchwüh - len mit einer Kunde, die*

к. *- ра - го конца? ihr bricht das Herz? О, мавръ жес - то - кий, вѣтъ вѣтъ объ участъ - я O har - ter Mau - re nein, du kennst kein Füh - len*

к. *къ страданьямъ бѣднаго отца! mit ei - nes ar - men Lätters Schmerz! Какъ обманулся я въ мо - ей вы Wie arg betrog ich mich in mei - nen*

к.

дож - - - дѣ...
Hof - - - fen,
от - ны - - нѣ я не
von nun an will ich

Largo assai. (♩ = 66)

Эбнъ-Халиа.
Ebn-Hakia.

к.

вѣ - рю ни - ко - му!
Kei - nem glau - ben mehr,
Про - щай!
leb' wohl!
Ты влас - тень сдѣ - лать
Dir steht dich zu ent -

Largo assai. (♩ = 66)

э.х.

всѣ, но пре - жде дай мнѣ ска - зать: рѣ -
schei - den of - fen, nur sei ge - denk: du

cresc.

э.х.

ше - нью мо - е - му ты под - чи - нить - ся мо - жешь и - ли
magst dich dem Be - gehr, das ich dir stel - le, fü - gen o - der

mf

э.х.

нѣтъ, но я о - бя - занъ дать те - бѣ со - вѣтъ.
nicht, den Rath zu ge - ben dir ist mei - ne Pflicht.

rit. f

Adagio con moto. (♩ = 76)

p

3.х. Два ми-ра: плотскій и духов-ный во-схъ-явленнѣхъ быті-я
Zwei Wel-ten giebt es, wohlgeschie-den: die Welt im Fleische und im Geist!

Adagio con moto. (♩ = 76)

pp

più f

3.х. адѣсь слились во-ле-ю Верхов-ной, какъ не-разлуч-ны-е друзья.
Doch einst sie höh-er Macht hie-nie-den, wenn nicht Geschick das Band zer-reißt. legatiss

p

3.х. На свѣ-тѣ нѣ-ту впе-чат-лѣ-ннѣя,
Wie sich kein Ein-druck lässt ver-ste-hen,

pp

3.х. что тѣ-ло зна-ло бы од-но-
em-pfängt der Kör-per ihn al-lein,

3.X. *più f*

какъ все църпи ро - дѣ, чув - ство зрѣ - нья
so kann die Fä - hig - keit zum Se - hen

p *mf* *p*

ossia.

3.X. *p*

не толь - ко вѣнемъ за - клю - че - но. И
auch nicht ein Leib - lich - es blos sein, Drum,

mf *p*

3.X.

преж - де чѣмъ от - крыть для свѣ - та
eh' ich wie - der - geb' dem Lich - te

pp

3.X.

плот - ски - е, смерт - ны - е гла - за, намъ
des Lei - bes sterb - lich Au - gen - paar, muss

poco a poco cresc.

Э.Х. ВУЖ НО, ЧТО - БЫ ЧУВ - СТВО А ТО
erst im in - ne - gen Ge - sich - te

Э.Х. ПО - ЗНА - ЛА ВЪЧ - НА - Я ДУ - ША.
die ew - ge See - le bli - cken klar.

poco cresc.

Э.Х. Ког - да по - я - вил - ся со - зна - нье
Wenn ihr ein Ah - nen auf ge - gen gen

mp cresc.

Э.Х. ве - ли - кой ис - ти - ны въ у - мѣ, тог -
von je - ner ho - hen Wun - der - macht, dann

cresc.

Э.Х. Да ма - гъ, воз - мож - но,
mag's ge - sche - hen,

f marcato

Adagio. (♩=56)
Король. *Der König.*

О, Бо-же мой! Не-уж-ли до сихъ поръ я о-ши-
O Gott, mein Gott! War wirklich ich bis-her in Wahn be-

Adagio. (♩=56)

p *p cresc.*

к. Э-Хакія. *Ebn-Hakia.*

бал-ся? Страшно-е со-мнѣ-нне... Те-перь рѣ-шай, ты зна-
fan-gen? Schreck-li-cher Ge-dan-ke... Fass den Entschluss, du kennst

f *sp*

э.х. *poco incalzando*

- ешь при-го-воръ, я не мо-гу начатъ сво-е дѣ-че-нне по-ка не
nun mein Be-geh, nicht kann be-gin-nen ich be-vor die Kranke die vol-le

poco incalzando

mp

э.х.

будетъ I-о-лав-та знать о слѣ-по-тѣ и жаждать ис-цѣ-ле-нны. До
Wahrheit nicht erfuhr und ihr zu fol-ge sel-ber dir-stet zu ge-sun-den. Bis

mp *f* *mf*

Э.Х. *a tempo*

ве - че - ра я бу - ду ждать здѣсь въ - томъ зам - кѣ рѣ - ше - нья тво - е -
A - bend will ich har - ren hier, ob du da - rin dich, o - der nicht ge -

Король. *Der König.*

(Уходитъ)

Э.Х. *sf* *mf* *sf*

го. О, дочь мо - я! I - блан - та!
fun - den. Mein ar - mes Kind! O Jo - lan - the!

К.

Нѣтъ, нѣтъ! не можетъ быть! вхо - дя сю - да цѣ - но - ю жив - ни ну - вить,
Nein, nein! es kann nicht sein! Kei - ner naht je ih - rem stil - len Rei - che,

К.

кто по - же - ла - етъ тай - ну ей от - крыть. Такъ рѣ - ше - но, и
der in ihr fin - stres Loos sie weih - te ein... Drum mein Ent - schluss: Der

Росо ріі. (♩=60)
(Ходить)

к. врачъ от-цу ус-ту-пить.
Arzt dem Va - ter wei-che!

The first system features a vocal line in bass clef with a tempo marking of ♩=60 and the instruction '(Ходить)'. The lyrics are 'врачъ от-цу ус-ту-пить.' and 'Arzt dem Va - ter wei-che!'. The piano accompaniment is in treble and bass clefs, starting with a forte (ff) dynamic and a 'marcato' marking.

The second system continues the piano accompaniment from the first system, maintaining the forte (ff) dynamic and marcato character.

(Сцена нѣкоторое время остается пустою)
(Die Scene bleibt einige Zeit leer)

The third system is a piano accompaniment for a scene that remains empty. It includes dynamic markings of sf, n.d., and mf. The tempo is marked as ♩=60.

dimi - nu - en - do

The fourth system continues the piano accompaniment, featuring a decrescendo (diminuendo) dynamic marking and a triplet of eighth notes.

p pp

The fifth system concludes the piano accompaniment with a piano (p) dynamic that fades to pianissimo (pp). It includes a triplet of eighth notes.

СЦЕНА И АРИЯ. №6. SCENE UND ARIA.

Allegro vivo. (♩ = 134)

ВОДЕМОНЪ.

РОБЕРТЬ.

PIANO.

pp

p

Робертъ. (за сценой)
Robert. (hinter der Scene.)

He to po -
Eil' nicht so

pp 3

Водемонъ.
Vaudemont.

цисъ, здѣсь такъ тем - но. Впередъ! Я ви - жу дверь предъ
sehr, Nacht ist es hier. Nur zu! ich seh'ne Thür im

pp

Робертъ.
Robert.

Водемонъ.
Vaudemont.

(Входятъ на сцену
черезъ дверь)

на - ми. Ка - ку ю дверь? И - ди за мной! (Sie treten durch
Stille. 'ne Thür sagst du? Folg' nach nur mir! die Thüre auf.)

pp

р.о.

poco cresc.

р.о.

р.о.

Ossia.

mp
p
sempre Ad.

Водемонъ.
Vaudeмонт.

Гдѣ мы? сво-и-ми ли гла-
Träum' ich? traü'ich dem hül-den

1 2 3 4 5

В. за-ми я ви-жу рай
Schei-ne: ein Pa-ra-dies

1 2 3 4 5

В. средь ди-кихъ скалъ? Робертъ.
im Fel-sen-schooss.° Robert.

Смо-три, тутъ кто то на-пи-салъ:
Sieh hier, was steht da o-ben bloss?

1 2 3 4 5

P. „Вер - нись на - задъ, ис -
 „Wer - du auch sei'st, eil -

P. пол - нен - ный бо - яз - ни,
 dich hin - weg zu he - den,

P. сю - да не - ля за - во - ти по - ит
 wer hier den Ein - tritt wagt, der

poco cresc.

P. стра - хомъ смерт - ной каз - ни
 büsst es mit dem Le - ben!

Водемонъ
 Vaudemon!

Ро - бертъ, что ъ - то? объ - яс -
 Wie dünkt dich all' das? Ro - bert,

mf

Росо мено. (♩ = 126)

V. *ни!* *sprich!* *Робертъ.* *Robert.* Уй - демъ! *Komm fort!*

Я ни че го не по ни ма ю. *Noch weiss ich selbst mich kaum zu fassen.* Нѣтъ, *Nein!*

Росо мено. (♩ = 126)

P. Бо - же со - хра - ни по - ки - нуть э - тотъ садъ по - доб - ный
Gott be - wah - re mich, so schnell dies Pa - ra - dies schon zu ver -

Allegro non tanto. (♩ = 116)

P. ра - ю! Я не хо - чу о - пять пус - кать - ся въ дальній
las - sen! Mich lü - stet wahr - lich nach dem Weg nicht all - zu -

Allegro non tanto. (♩ = 116)

P. путь чрезъ деб - ри и ска - лы! И такъ блуж -
sehr durch Dä - ckicht und Ge - stein! Ge - lug lass

Poco più animato. (♩ = 138) **Волемонъ.**
Vaudeмонт.

А ес - ли кто ни - будь вой -
Doch kommt nun Je - mand her und

да - ли мы не ма - ло.
jetzt es sein der Irr - fahrt.

Poco più animato. (♩ = 138)

mf

Робертъ.
Robert.

дѣтъ и насъ за - ста - нетъ? Ну чтожъ? по -
fin - det hier uns bei - de? Nun was? so

cresc.

Allegro non tanto. (♩ = 116)

сер - дит - ся и пе - ре - ста - нетъ; мы у - кро -
tobt er erst, doch mit der Schnei - de hier die - ses

Allegro non tanto. (♩ = 116)

f *p*

тѣмъ е - го ме - чомъ! Да и по - томъ: чѣмъ долъ - ше къ ко - ро -
Schwert's ich ihn schon wähl; und aus - ser - dem: je län - ger so auf

mf *pp*

P. лю Ре - не за I - о - лан - той не при - ъ - ду,
fal - scher Spür ich von Jo - lan - then fort mich wen - de,

P. тѣмъ луч - ше мнѣ, тѣмъ луч - ше.
so des - ser mir, so des - ser.

P. Ахъ, ес - либъ ей про - пасть без - слѣд - но!
Ach, dass ich nie - mals doch sie ffin - de!

P. Я да - же радъ былъ за - блу - дить - ся, лишь бы не
Ja, um nur sie nicht zu ir - rei - chen, irr' durch die

Водемонъ.
Vaudemont.

P. ВИДѢТЬ МНѢ Е - Я! Ко - роль на - вѣр - во со - гла -
Wild_niss gern ich fort! *Der Kö_nig lässt sich wohl er -*

V. СИТ - СЯ рас - торг - нуть сва - товст - во тво - е. Онъ, го - во -
wei_schen *und giebt dir gern zu_rück dein Wort.* *Er* *ist ja,*

V. рятъ, такъ добръ, у - - менъ.
heisst's. *so klug* *und gut.*

Робертъ.
Robert.

Ахъ,
Ach,

V. Ну хо - ро - шо, а вдругъ
Neh-men wir's an, doch wie,

P. ес - - либъ, ес - либъ, Во - де - монъ!
Tau - - de_mont. ach, wenn er's thut!

Un poco animando.

B. *o - na pre - lest - na? Da!*
wenn sie nun rei - zend? Ja!

P. *Kto? Io - lan - ra?*
Wer? Jo - lan - the?

Un poco animando.

pp poco cresc.

P. *На - върво чо - пор - на, гор - да... Мо - на - хи - ни мнѣ*
Geizert und kochmü - thig ist die! Als ob ich die - se

poco cresc. mp mf f

Moderato. (♩=100)

P. *раз - вѣ не ка - вѣст - ны? съ сво - и - ми „be - ne - di - ci - te“ и*
Non - nen längst nicht kann - te mit ih - ren „be - ne - di - ci - te“ und

riten.

Moderato. (♩=100)

P. *„a - men“ хо - лод - ны - я, без - душ - ны - я, какъ ка - - мень.*
„a - men“ die Hei - gen - bil - der lass mir nur im Rah - - men!

rit. molto

colla parte

Vivace. (♩=120)

Робертъ.
Robert. *ff* *molto riten.*

Кто мо - - - жетъ срав-нить - ся съ Ма -
Wer kann mit Ma - thil - den sich

cresc. *ff* *p*

Moderato. (♩=72)

passionato con dolcezza

ТѢЛЪ-ДОЙ МО - ей, цвѣт - ка - ю - шей ис - кра - ми чер - ныхъ о -
mes - sen an Macht, mit ih - res schwarzblicken - den Au - gen - paars

Moderato. (♩=72)

чей,
Pracht,

какъ на не - бѣ звѣз - ды о - сен - ныхъ но -
wie Ster - nen - licht fun - kelnd in herbstli - cher

f *Più vivo.* (♩=80)

чей! Все страст - - но - ю нѣ - гои въ ней
Nacht? So süß und so feu - rig ist

mf *Più vivo.* (♩=80)

P. *div - no pol - no, sie nur al - lein, в ней. все be - rau - schend in Won - ne, be -*

o - p'ya - ya - et', v'ney

m. d.

P. *все o - p'ya - ya - et' и rau - schend in Won - ne wie*

ff.

P. *rit. Moderato assai. (♩ = 66) con dolcezza*

жжогъ какъ ви - но. О - на толь - ко köst - li - cher Wein. Sie braucht nur zu

Moderato assai. (♩ = 66)

mf

p

P. *animando.*

взгля - нетъ, какъ мол - ні - ей ра - нить и: пла - мень люб - schau - en, die schön - ste der Frau - en und sen - gen - de

animando.

P.

rit. più f

ви за - рдѣ - етъ въ кро - ви; о - на за - смѣ -
Gluth ent-facht sie im Blut. Und wenn sie gar

Moderato assai. animando

P.

ѣ - тся, плѣ пѣс - ней за - лѣт - ся, и жем - чу - говъ
lächelt, wie Zephyr nur fächelt, steht lo - dernd in

Moderato assai. animando

p

cresc. rit. ff

P.

рдѣ ли - цо ос - вѣ - тять, о
Brand all Sinn und Ver - stand!

Andante. (♩ = 60)

P.

стра - сти къ пу - чей, и бур - ной, и жа - чей гла -
dunkel - le Blicke zu hol - dem Geschi - cke, zu

Andante. (♩ = 60)

f p f

trcm. f. ad.

P.

за го - во - рять и къбла - жен - ству ми - нять, къбла -
lieb - lichem Loo - se ver - lockt eu - er Strahl, zu

P.

Più animato. (♩ = 72)
dolce espress.

жен - ству люб - за - ній, бе - зум - ныхъ же - ла - ній, къпо -
won - ni - get Säu - men in hitm - lich - schen Träu - men, zu

animando

F.

con dolcezza, a mezza voce

жа - ти - ямъ нѣж - нымъ ру - ки бѣ - ло - снѣж - вой, нѣзаб -
höchs - tem Ge - nus - se im flam - men - den Kus - se, zu

cresc.

P.

rit. cresc.

ве - ні - ю го - ря и късчастью безъ мѣрь, безъ кон - ца и гра -
sel - gem Ge - ko - se, zu Freu - den ohn' En - de, ohn' Maass, oh - ne

rit.

P. *Più vivo.* *f*

чей? *Nacht?* Все стра - стно - ю нѣ - гои въней
So süß und so feu - rig ist

Più vivo. *mf*

P.

дѣ - ло по - ло, въней все о - пѣ - ня - етъ, въней
sie nur al - lein, be - rau - schend in Won - ne, be -

m.d.

P. *cresc.* *mf* *Poco sostenuto.* *ff*

все о - пѣ - ня - етъ и жжетъ какъ ви - но, и
rau - schend in Won - newie köst - li - cher Wein, wie

Poco sostenuto.

P. *Moderato.* (♩ = 100) *sf* *ff* *Moderato.* (♩ = 100)

жжетъ какъ ви - но!
köst - li - cher Wein!

СЦЕНА И ДУЭТЪ. № 7. SCENE UND DUETT.

ВОДЕМОНЪ.

Allegro non troppo. (♩ = 116)

Од - на - ко, гдѣ же мы? Ка - кой вол - шеб - никъ жи -
Al - lein wo sind wir nur? Was für ein Zaub' - rer be -

PIANO.

Allegro non troppo. (♩ = 116)

mf

В.

Росо рiu. (♩ = 132)

ветъ вътакомъра_ю? По_
wohnt dies Pa - radies? Doch

Росо рiu. (♩ = 132)

p

В.

берть, смо_три: слѣ_ды прелестной нож_ки....
siehl! Sieh hier, wie rei_send die_se Spu_ren.

mp

Робертъ. *Robert.*

Водем.

Вѣр_но фе_и ка_кой ни_будь.... О_ни ве_
Bi_ner Fee zarte Füßchen wohl. Zu der Ter_

mf

Роб. Rob. (Водемонъ всходитъ на терасу)

В. дѣтъ кѣте рас.сѣ... Въдверь по.сту.чи! (Vaudemont ersteigt die Terrasse)
 ras - se führen sie... Klopf' an die Thür!

Водем. Récit. (Vaud.)

О - ва не запер.та и от.во.рплась тотчасъ,-
 Nur lei - se war sie angelehnt und ging von selbst auf,

cresc.

Allegro. (♩=138)

В. я вд - ва кос - нул - ся до не - я.
 da sie kaum da - rühr - te mei - ne Hand.

Роб. Rob. Валя Sieh

Allegro. (♩=138)

pp poco cresc.

Водем. Vaud. f

В. ни... что тамъ? Мой Богъ!
 ни... giebt's was? Mein Gott!

cresc. mp cresc.

V. *Rob. Rob.*
 Ро - бертъ, *Mein Gott!* Ро - бертъ! *Rob - bert!* О, что я *ich*

mf cresc.

Andante. (♩=69)

V. *Rob. Rob.*
 ви - жу! *Rob. Rob.* Нѣтъ, ангела! *Ein Engel eh!* Тво - рець! *Herr Gott,* Какъ хо - ро - *wie ist sie -*

f poco dim.

Волшебницу? *Die Fee Wohlist's?*

Andante. (♩=69)

V. *Rob. Rob.*
 ша - о - на! *schön und hehr!* Дай по - смо - трю и я!... *Wart! lass auch mich mal seh'n!*

mf ff

Волем. *Vaud.*

V. *Rob. Rob.*
 (смотреть въ дверь) *Sieh da, ein jun - ges Mäg - de - lein!* Слѣ *Du*

p sf

Волем. *Vaud.*

V. *Rob. Rob.*
 (durch die Thür schauen!) *Sieh da, ein jun - ges Mäg - de - lein!* Мо - ло - день - ка - я дѣ - воч - ка!

p sf

V. *peць! Stein!* Какъ холодно сказа́лъ ты! *So fühllos das zu sa - gent!* О, погляди! *O blick hier hin!*

V. *Росо мено. (♩=66)*
 Какъ? *Wie?* э тотъ образъ дѣйстви́тельно пре - красны́й не бу - дить развѣ *dieses Bildniss kannst du wirklich se - hen und fühlst dich wirklich*

Росо мено. (♩=63)

V. *Adagio. (♩=116)*
 тре - пе - та въгру - ди? *nicht der wirrt im Sinn?*

Роб. Роб. Уй - де́нь, Гот - фри́дъ! мнѣ *Komm fort, Gott - fried! lass*

Adagio. (♩=116)

P. ка - жет - ся о - пас - но вѣсь о - ста - вать - ся. *bes - ser doch uns ge - hen, 'sist nicht ge - heu - er.*

P. Э - тотъ стран - ный сонъ кра - са - ви - цы какъ буд - то не - ес -
Die - se tie - fe Ruh' der Schö - nen will mir nicht na - tür - lich

P. тес - венъ! Но что съ тобой? ты блѣ - днѣнъ, Во - де -
schei - nen! Doch was ist dir? so gei - ster - bleich bist

Водем.
Vand. Tempo I. (♩ = 69)

P. Со - да - тель! какъ бо - кой е - я бо -
O Schö - pfer! lass mich knie - en vor der

МОНЬ!
du!

Tempo I. (♩ = 69)

mf molto espress.

B. жест - венъ!
Rei - nen!

P. Онъ околдованъ... Готфридъ! от - вѣчай! бѣжишь! Спѣши страх -
Er ist ver - zaubert... Gottfried! wie er spricht! Entflieh! Hier droh'n Ge -

cresc.

f

Вол. *Vand.*

P. нуть о - ча - ро - ванье! за мной! Мол - чи, Роберт!
fah-ren nur und Kummer! Mir nach! O schwei-ge Freund!

B. не на - ру - шай сна ти - ха - го не - бес - на - го соз -
stö-re du nicht des himm - li-schen Ge-schö-pfes stil - len.

B. да - нья!
Schlum - mer!

Роб. Роб. Я как-бы ни было, спа-су те-бя и ждать не допущу остаться!
Und wi-der Willen auch, ich rette dich und las-se dich hier nicht verweilen!

Росо meno. (♩=120)

Темпо I. (♩=69 = ♩=138)
 (срочно) *leidenschaftlich*

B. Не от - кры - вай очей!... Я не сме - су ихъ блес - ка...
Erschliess dein Au - ge nicht, ... ich kann den Glanz nicht tra-gen.

Темпо I. (♩=69 = ♩=138)

V. *f*
 Дай, о дай на любовь - ся то бой, Мой
Lass, o lass mich stillbe - trach - ten dich noch. Mein

V. Богъ! Робертъ, она проснулась, ты разбудилъ! Она и -
Gott! O sieh! Du hast erweckt sie, sie setzt sich auf - sie steigt her.

V. деть. Сю - да!..
- ab... kommt her!

Робертъ. (Стараясь сплону увлечь Водемона)
Robert. (sich bemügend Vademont mit Gewalt fortzuschieben)

И не по - во - лю, чтобъ она кос -
Ich werd' nicht dul - den, dass dich nur be -

V. (вырываясь) (Входитъ Юлианта и останавлива -
(sich losreißend) (Jolanthe tritt auf und bleibt vasetся наверху террасы)

Нѣтъ, нѣтъ, никогда! (Юлианта tritt auf und bleibt
Nain, nein nimmermehr! oben auf der Terrasse stehen.)

P. нулась те бя.. бежимъ скорѣй!
rührt, th - re Hand... hinweg von hier!

poco rit.
dim.

Poco sostenuto. (♩ = 126)

Юланта.
Jolanthe.

Кто здесь?
Wer da?

Бургундский рыцарь онъ...
Burgund'scher Ritter er...

(Сдерживая Водемона.)
(Vndemon zurückhaltend.)

Не открывайей кто мы... молчи...
Lass ungekannt uns bleiben... schweig still,

Зовусь я Воде...
Mein Na - me Faude -

(отстраняясь)
(sich losmachend)

leggiere

p

Poco sostenuto. (♩ = 126)

leggiere

p

Moderato assai. (♩ = 104)

Мнѣ незнако - мы страны ваши го - ло - са!..
Ich hörte nie - mals zu - vor noch eu rer Stimme Klang!.. *Wer*

МОНЪ.
- mont.

МОЛЧИ!
so schweig!

Moderato assai. (♩ = 104)

mf

Кто вы?
seid Ihr?

Мы за блу - ди - лись, прой - дя сквозь дѣб - ря и тѣ - са.
Wir sind Ve - rirr - te, durch Fels und Di - ckicht streifend lang.

Вы вѣр - но в - то -
Gewiss seid ihr er -

p

(идеть за виномъ)
(geht Wein zu holen)

I.

ми-лись? я при-не-су сю-да ви-на
mit - det? so will ich Weinuchbringenher.

о-правитъ ва-ши си-лы...
er wird euch Kräf-te ge-ben!

Мено. (♩ = 88)

Водемонъ. (восторженно)
Vaudemont. (entückt)

О, э-то рай!
Ein Himmel-reich!

Робертъ.
Robert.

Нѣтъ, за-пад-ья. По-ги-бель намъ гроизтъ, другъ ми-лый,
Nein, Höl-len-reich, drin uns Ge-fah-ren rings umschwe-ben.

Мено. (♩ = 88)

Andante. (♩ = 126)

P.

я да-ромъ сдать-ся не хо-чу, мнѣ жизнь ми-лѣй мо-
doch feig er-ge-be ich mich nicht. Zu lieb ist mir das

Andante. (♩ = 126)

P.

ги-лы. Ос-тань-ся здѣсь, я по-ле-чу, най-ти от-рядъ су-
Le-ben. Du blei-be hier, ich flie-ge fort. Ich muss die Uns'-ren

(Юлианта возвращается)
(Jolanthe kehrt mit zwei)

P.

мѣ-ю и съ нимъ при-ду те-бя спас-ти съ кра-са-вицей тво-
fin-den, ver-eint mit ih-nen rett' ich dich und muss-te ich dich

Più Andante. (♩ = 104)

съ двумя кубками вина) (уходить)
Bechern Wein zurück.) (geht ab)

Юлианта.
Jolanthe.

P.

е-ю. Не бой-ся, жди ме-ня, прости.
bin-den! Sei ru-hig, har-re mein, leb wohl.

Вотъ, вы-ла-ри, ви-но...
Hier, Rit-ter, ist der Wein...

Più Andante. (♩ = 104)

Molto più mosso. (♩ = 144)

(Водомонъ беретъ кубокъ и пристально смотритъ на Юлианту)
(Vaudemont nimmt den Becher und blickt scharf auf Jolanthe.)

I.

е-го о-тець мой лю-бить.
Ich trinke mein Fa-ter ger-ne.

Molto più mosso. (♩ = 144)

Récit. Водомонъ (про себя)
Vaudemont. (für sich)

(рѣшительно)
(entschlussen)

Не-у-же-ли ме-ня о-во со-бой по-губить?
Ob wirklich mit dem Trankstie sin auf mein Verder-ben?

Пускай! авъ э-тихъ рукъ я
Gleichviel, von ih-ner Hand ist's

(Юлианта продолжаетъ держать бо-дросъ съ кубками въ ожиданіи, что Робертъ возьметъ свой)
(Jolanthe führt fort den Teller mit den Bechern zu halten in Erwartung, dass Robert seinen nehmen werde!)

B.

смерть при-муетъ от-радой!
Non-neselbst zusterben!

Юланга.
Jolanthe.

А где же другъ твой? е - му была я ра - да...
Wo ist dein Freund denn? ich woll - te ihmauch ger - ne...

p

(ставить на столъ подносъ съ кубоками)

Водемонъ.
Vaudemont.

Adagio. (♩ = 108)

Юланга.
Jolanthe. (stellt den Teller mit den Bechern auf den Tisch.)

Мой другъ у - шёлъ, но онъ вернется... У - шёлъ? какъ жаль...
Mein Freund ging fort, doch kehrt er wieder... Ging fort? wie schade...

trp *mp* *p*

Водемонъ.
Vaudemont.

Юланга.
Jolanthe.

Жаль от - че - го? Я ра - да всѣмъ, кто здѣсь бы - ва - етъ и рѣд - ко ко - со - та -
Scha - de? und wa - rum? Ich freue Al - ler mich, die kommen und sel - ten bleib' al -

pp *p*

юсь од - на. Мо - и дру - зья во время сна ос - та - ви - ли ме - ня... и вотъ лѣз -
- lein ich je. Bloss da ich schlief verlassen jetzt die Freundinnen mich all... und kei - ne

mf

Водемонъ.
Vaudemont.

riten.

нихъ никто не знаетъ, что я прос - нулась. Это я, я совъ нарушила вангъ... Прости те!
weiss es wohl von ihnen, dass ich schon wach bin. Das war ich, der eu - ren Schlaf gestört... Verzeiht mir!

riten. *fp* *p*

Moderato con moto. (♩ = 100)
a picca voce

V. Вы мнѣ пред-ста-ли какъ ви-дѣ-нъе не-бес-ной
 Euch sah ich schlummernd vor mir lie-gen, ein win-der-

Moderato con moto. (♩ = 100)

p *poco cresc.*

riten. *a tempo*

V. чист-ой кра-со-ты, какъ при-ра-къ сла-дост-ной меч-
 -herr-li-ches Ge-bild, als wär' vom himm-li-schen Ge-

riten. *a tempo*

mf *p*

(воодушевляясь)
 (sich begeisternd)

V. ты, какъ об-любъ чист-ый вдох-но-ве-нья. Мой
 fild ein En-gel licht her-ab-ge-stie-gen. Doch

poco cresc. *mf* *pp*

animando

V. крикъ не-воль-ный вос-хи-пе-нья васъ раз-бу-дилъ и пре-до
 nun euch weck-te mein Ent-zü-cken noch hör-re Won-nemich durch-

animando

poco crescen-do

f. *a tempo*
a mezza voce

В. мною вдругъ ан - гелъ не - ба сталъ зем - ной! Но вы - жу;
bedt. *da nicht zum Him - mel ihr ent - schwebt, nein bleibt, die*

mf. *dim.* *p.* *a tempo*

(Юлианта, подойдя къ кусту розъ, срываетъ въ замѣшательствѣ цвѣты)
(*Jolanthe pflückt, zum Strauche tretend, in Verwirrung einige Rosen ab.*)

В. да, вы не ви - дѣ - ные и вамъ да - но судь - бо - ю
Er - de zu be - glü - cken, da ihr ein Mensch und fä - hig

crusc. *f.*

Росо meno.

В. жить, вну - шать лю - бовь, стра - дать, лю - бить!
leid der Lie - be Lust, der Lie - be Leid!

Росо meno.

mf. *pp.*

Юлианта.
Jolanthe.

Ты го - во - рить такъ не - по - нят - но... не
Gar seltsam Neu - es ich da ler - ne... die

poco animando.

1. Зна - ю, но сло - ва тво - я мнѣ слушать стран - но
Hor - te. kaum ver - steh' ich sie, ich hör' sie stan - nend.

poco animando.

poco cresc. cre - scen - do

1. и при - ят - но, отъ нихъ кру - жит - ся го - ло - ва...
a - ber ger - ne und fühl' be - wegt mich wie noch nie...

dim.

Tempo I.

1. Стран - но! Въ гру - ди рождает - ся вол - не - нье и
Selt - sam! Was macht das Herz so laut mir schla - gen in

Tempo I.

pp poco

riten. a tempo

1. мнѣс тѣ стран - но - в со - мнѣ - нье: дол - жна ли слушать и те -
Hof - fen halb und halb in Za - gen? Ob ich auch hö - ren darf auf

riten. a tempo

cre - scen - do mp cre -

I. *f riten.*

бля? къ че - му? за что? за что хвалить мѣ-ня?
dick? Wess - halb? Wa - rum? Wa - rum nur lobst du mich?

scen do

f riten.

Quasi andante. (♩ = 80)

Водемонтъ. (съ чувствомъ, выразительно)
Vaidemont. (mit Gefühl, nachdrücklich)

ты въ первый разъ пе-ре-до мною. Же-ла-нье ва-ше мнѣ за-
du lernst mich heu - tedocherst kennen. Be - fehl muss eu - er Wunsch mir

Quasi andante. (♩ = 80)

B. *f riten.*

конь, — мой пылъ те-перь отъ васъ я кро-ю, но что
sein... doch e - he wir uns wie - der tren - nen, dass nicht

B. *f riten.*

бы э-то былъ но сонъ, не приз-ракъ счастья, въ знакъ
ein blosser Traum es scheint als Pfand des Glück's nicht, zum

f riten.

B. *a tempo* *ritenuto*

про-ща-нья изъ розъ со-рви-те мнѣ цвѣ-токъ на память
Ge - den - ken, wollt ei - ne Ro - se mir vom Strauch, als hol - de

a tempo *colla parte*

ad libitum

B. на_ше_го сви_да_ньи и жар_ка_го ру_мян_ца щекъ.
Rück_er_innung schenken an eu_rer Wänge Ro_senlauch.

Allegro moderato. (♩ = 116) (Юлианта срываетъ бѣлую розу и подаетъ ему)
(Jolanthe pflückt eine weiße Rose und zeigt sie ihm.)

Водемонъ. *Vaudemont.* **Юлианта.** *Jolanthe.*

Я крас_ную просилъ со_рвать... Ка_...
Ich bat um ei-ne ro-the euch... Um

I. ку_ю э_то? Я не зна_ю. Од_ну изъ
was für ei-ne? Ich ver-steht nicht! Um ei-ne

Водемонъ, (указы-) *Vaudemont. (auf den*

B. вая на кустъ красныхъ розъ) *(Strauch rother Rosen weisend)* **Юлианта.** *Jolanthe.*

тѣхъ просилъ я дать... Ка_ку_ю? Я не пони_...
dort aus dem Ge-sträuch... Was meinst du nur? Kann nicht be-

I. ма - ю. Вер - ни мнѣ ту, что я да - ла, и н
grei - fen. So gib zu - rück die Ro - se mir, ich will

I. те - бѣ со - рву дру - гу - ю. О нѣтъ! какъ вы, о - на свѣт -
dir ei - ne and - re pflü - cken. O nein! so licht ist sie wie

Вод:
Vand.

B. да, е - е на па - мять со - хра - ню и см - ле - мой
ih, sie soll er - inn - ernd mich be - glü - cken als eu - rer

B. *poco sostenuto*
 ва - шей чис - то - ты. Со - рви - те крас - ный ро - занъ,
Rei - heit E - ben - bild. Auch ei - ne ro - the pflü ckt mir,

B. *a tempo*
 о - ба гербомъ возъ - му я на ши - ты и бу - ду въ - ренъ
bei - de trag' ich als Wap - pen tren im Schild, bis ich aus die - sem

a tempo.

Иол.
Jolanthe. poco animando

V. имъ до гро-ба. Я по-да-рить те-бѣ го-то-ва
Le - den schei - de. Wenn ich da - mit dein Herz er - freu - e

(Иоланта срываетъ опять бѣлую)
(Jolanthe pflückt wieder eine weiße)

I. дру-гу-ю ро-зу.
so nimm noch ei - ne.

Poco più vivo.

Вол.
Vaud.

Какъ? и сно-ва вы да-ли бѣ-лу-ю?
Wie? wie Neu - e gebt ei - ne wei - sse ihn?

f Poco più vivo.

(Иоланта въ замѣшательствѣ срываетъ еще бѣлую розу)
(Jolanthe pflückt verwirrt noch eine weiße Rose)

V. о-пять? я
Und noch? Ich

Иол.
Jolanthe.

V. кра-су-ю просить со-рвать!
dat mt ei - ne ro - the doch! Что зна-чить
Was meinst mit

1. *Vol.* (срываетъ нѣсколько розъ)
Vaud. (*pflückt einige Rosen*)

„Крас - ну - ю?“
ro - the du?

Ка - ка - я мысль!...
Welch ein Ge - danke!

B.

B.

Ска - жи - те мнѣ: со - рвалъ я
Nun sagt ein - mal: wie vie - le

B.

сколь - ко розъ?
pflückt ich hier?

Jolanthe. (протягивая руки)
(die Hände ausstreckend)

Ну, что же?
Wo sind sie?

1.

дай ихъ сю - да! Дай! гдѣ о - нѣ?
Reich' sie mir her! Nun! geb. sie mir.

(Водемонтъ, отдавая)
(Vaudemont gibt ihr

розъ, отступаетъ)
(die Rosen nicht, tritt zurück)

1. ТЫ ШУ - ТИШЬ... а - то такъ не -
Du scher - zest! lass mich sie be -

Вод. *Vaud.* Юл. *Jolanthe.*

1. сло - жно... Нѣтъ! не при - ка - са - ясь къ нимъ... Не при - ка -
tas - ten... Nein, sie nicht be - rüh - rend find... Sie nicht be -

Вод. *Vaud.*

1. са - ясь?... раз - вѣ мо - жно? Тво - рець! Тво -
rüh - rend?! ist das mög - lich? O Gott! O,

В. рець!
Gott!

о - на слѣ - па -
sie kann nicht se -

Moderato. (♩=100)

1. 

Тво_е мол_ча_нье не_пс_нятно, не зна_ю, ч_ьм_ь мо_и сло_
 Hab' un_ bewusst ich was ver_ brochen, trat ich dir irgend wie zu_

Moderato. (♩=100)

pp *pp*

1. 

ва те_б_ь мог_ли бы_ть не_п_ри_ят_ны... ска_жи мн_ь,
 nah, durch das was ich gethan, ge_spr_ochen!... so sag, wo_

p *mf* *espress.*

1. 

в_ь_че_м_ь_мо_я ви_на? чужих_я р_ь_дко_з_д_е_сь_в_стр_ь_ча_ю и ме_о_г_а_го
 rin ich es ver_sah? Nur sel_ ten Fremde hier her kom_ men, hab' Manches drum

mf *mf*

1. 

е_ще не зна_ю; ты на_у_чи, я мо_ло_да,
 noch nie ver_nom_ men, doch bin ich jung, so lehr' es mir,

mf *mp*

1.

я бу - ду слушать ся те - бя! Молчишь? не
ich will ge - horsam fol - gen dir! Duschweigst? magst

1.

хо - чешь бы ты со мной? Пусть бу - деть такъ!...
für - der mich nicht kennen? Sei es da - rum!...

1. **Quasi Andante.** (♩ = 80)

Тво - и же - ла - нья мнѣ за - конъ; мо - ю пе - чаль
Dein Wil - le muss Be - fehl mir sein, doch eh - e wir

1.

отъ всѣхъ я скро - ю... Но, что - бы э - то былъ не сонъ,
uns wie - der trennen, dass nicht ein blo - sser Traum es schein;

1. *rit.* не приз - ракъ счастья, въ знакъ проща_вья, сорви и дай од-ну изъ
als Pfand des Glücks nicht, zum Ge-den-ken, woll'ei-ne Ro-se mir vom

a tempo

mf *p* *mf* *p* *mf*

Andante giusto. (♩ = 69)

(не можетъ кончить отъ наплыва слезъ)
(kann vor hervorbrechenden Thränen nicht endigen)

1. *rit.* розъ на память на_ше_го сви_да_нья!...
Strauch als hol-de Rück-er-innung schenken...

Andante giusto. (♩ = 69)

p *colla parte*

Moderato con moto. (♩ = 104)

Вод.
Vaud.

(береть ея руку)
(ergreift ihre Hand)

rit. Ди_тя; о нѣтъ, не на_до
Ihr weint! O fort den trüben

Moderato con moto. (♩ = 104)

rit. *p*

Юл. (радостно)
Jolanthe. (freudig)

Вод.
Vaud.

В. слезы! Ты не у_шелъ в_ше?... Бѣдня жка!...
Hauch! So gingst du doch noch nicht? O Aerm stel...

mp *p*

B.

Ска - жи - те мнѣ, Не -
Lasst hö - ren mich, oß

cresc. *mf* *dim*

B.

уж - ли ни - ко - гда, хоть из - рѣдка, вамъ
wirk - lich euch noch nie wenn sel - ten auch ein

p *cresc.* *mp* *p*

B.

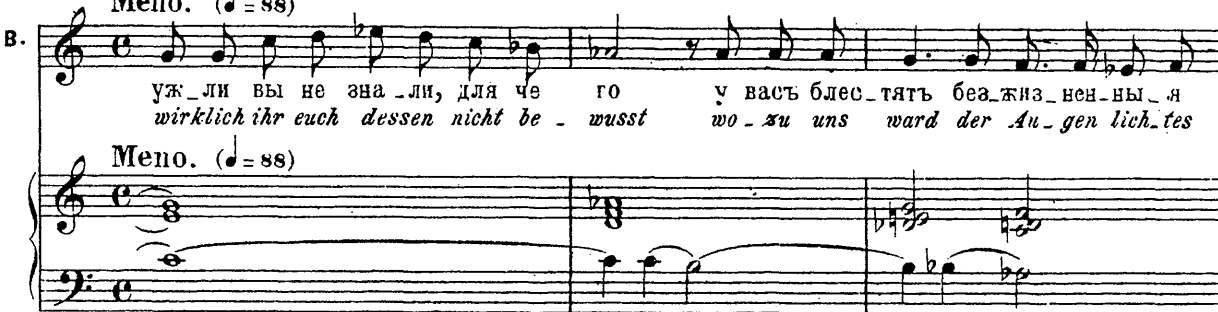
мысль не при - хо - ди - ла, что гроз - на - я, жес - то - ка - я судь -
Ah - nen des - sen tag - te, dass ein Ge - schenk, das uns Na - tur ver -

B.

оа васъ да - ра дра - го - цѣн - на - го ли - ши - ла? Не -
lieh sie eu - rem Le - ben mit - leid - los ver - sag - te? Seid

mf *mp*

Meno. (♩ = 88)

B. 

уж_ли вы не зна_ли, для че_го у васъ блес_тять без_жиз_нен_ны_я
wirklich ihr euch dessen nicht be - wusst wo - zu uns ward der Au - gen lich - tes

Meno. (♩ = 88)

Иол. (прикасаюсь къ глазамъ)
Jolanthe. (ihre Augen berührend)

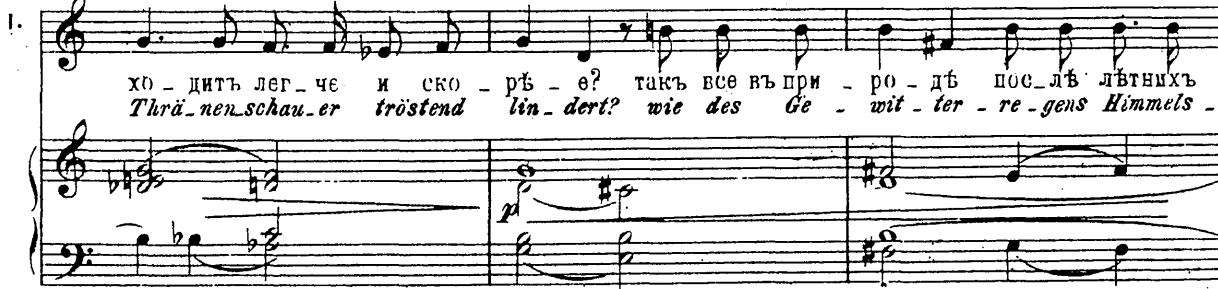
B. 

о_чи? За_чѣмъ гла_за да_ны мнѣ? для то_го, чтобъ пла_кать...
Scheinen? Wo - zu mir Au - gen wurden? um nach Lust zu wei - nen...

Вод. *Vand.* *mf.* *a tempo* Иол. *Jolanthe.*



Пла_кать въ вѣчно_мъ мра_кѣ но_чи!... Какъ будто ты не знаешь что отъ слезъ печаль про_
Ja! in ew' ger Nacht zu weinen... Als wüsstest du nicht wieder trüben Muth ein warmer
vit. *a tempo*

I. 

хо_дить лег_че и ско_рѣ_е? такъ все въ при_ро_дѣ послѣ лѣтнихъ
Thrä - nen - schau - er tröstend lin - dert? wie des Ge - wit - ter - re - gens Himmels -

I. 

гро_за ста_во_вит_ся ду_ши_стѣй и бод_рѣ_е.. О, зна_чить
fluth die sommer - li - che Schwüle la - bend mindert. O, schwellt dir

un poco animando *Vod. Vand.* *mf.* *pp.* *Qo.*

V. *ВѢТЬ ВЪ ТВОЕЙ ГРУДИ ЖЕЛАНЫЯ УВИДѢТЬ*
seh - nend nicht die Brust Ver - lan - gen zu seh'n der

V. *СВѢТЬ И СЛАВУ МИРОЗДАНЬЯ?*
Schön - heit wun - der - ba - res Pra - gen?

sempre animando

10. I. Sol. *Что значить видѣть? По-зна-вать свѣтъ*
Was heisst das: se - hen? Got - tes Licht er -

Vol. Vard.

V. *Во-жизн! Ры-царь,*
ken - nen. Rit - ter,

ff

Vol. Vard.

I. *Что такое свѣтъ?*
was be - deutet Licht?

Moderato mosso. (♩ = 96.) (восторженно) (in Ecstase)
 Vol. *ff* *ff*

Чуд - ный пер - вецъ тво - ре - нья,
 Ist des Schöp - fers er - stes, Wër - der

Moderato mosso. (♩ = 96.)

f *mf*

*ad. * ad. * simile*

В. пер - вый ми - ру даръ Творца, сла - вы Божьей про - яв - ле - нье,
 sei - ner Lie - be Wi - der schein, ist sein Brautgeschenk der Er - de

В. лучший перлъ е - го вѣн - ца! Солнце, не - бо, звѣздъ сі - я - нье
 sei - ner Kro - ne schönster Stein! Sonne, Mond und Ster - ne gie - ssen

В. на пол - ня - ютъ міръ земной, всю при - ро - ду и созда - нья
 Himmels - glanz in un - s're Nacht, erst durch sie wir voll ge - nie - ssen

f *mf*

V. *un poco animando*

не_ска_зан - ной красо_той! Кто не знаетъ бла_га свѣ - та,
all der Schöp - fung Winderpracht! Wer nicht kennt des Lichtes Se - gen,

V. *un poco animando*

тотъ не можетъ такъ лю_бить Бо - жий мѣръ во мракъ о_дѣ - тый,
nim - mer tritt im dunk - len Thal sel - ber Gott ihm klar ent - ge - gen

V. *rit.*

Бо_га въ тѣмѣ, какъ въ свѣ - тѣ чить.
wie in Lich - tes ew - gem Strahl.

Темпо I.

V. *Tempo I.*

Имъ по_зналъ и, не_дос_той_ный, вась, о_дѣ - ва кра_со_ты,
Erst im hol - den Sonnen_schei - ne of - fenbar - te ganz sich mir

V. станъ вашъ дѣвет - венный и строй - ный, об - разъ ми - лый и чер - ты!
eu - rer Ju - gend zarte Rei - ne, eu - rer Schön - heit hohe Zier!

V. да, онъ пер - венецъ тво - ре - вья, луч - ший ми - ру даръ Твор -
Licht, du Got - tes er - stes, Wör - der! sei - ner Lie - be Wä - der -

Иод.
Joh. Росо рѣи. (♩ = 112.)
 Ты го - во - рить такъ слад - ко!
Du sprichst so süß, so schmei - chelnd!

Иод.
schein!
 Росо рѣи. (♩ = 112.)

I. И не зна - ю, что до мной...
Und ich weiss nicht wie mir wird....

I. Ни - ког - да та - ко - го сча - стья
ein Ge - fühl so ho - hen Glü - ckes

1. *mf*

не ис - пы - та - ли я...
em - pfand ioh nie - mals noch.

1. *stringendo*

Но ты о - шиб - ся, вѣтъ,
Je - doch du irrst dich, nein,

p *cre - scen*

1.

нѣтъ,
nein,

нѣтъ!...
nein!

f

1. *Tempo I.*

ff что - то вы - шло изъ - вѣтъ вѣч - но
Um - was Her - zen Gott zu dan - ken

Tempo I.

p non legato

1.

ры - царь, мнѣ не ну - жень свѣтъ:
nicht des Licht - tes erst ich brauch,

1. бла - гостъ бо - жья без - бо - вѣч - на,
sei - ne Göt - te oh - ne Schran - ken

1. ей ни - гдѣ пре - дѣ - ловъ нѣтъ!
denkt im Dun - kel mei - ner auch!

1. Въ жар - комъ днѣ, въ бла - го - у - ха - ньяхъ,
Auch im Glau - ben kann man se - hen,

1. въ зву - кахъ и во мнѣ са - мой,
nicht im Lich - te nur al - lein:

1. от - ра - женъ во всѣхъ созданьяхъ въ чистомъ свѣтѣ славы и бла - гоу!
Got - tes Lie - be bleibt beste - hen so in Nacht wie Sonnenschein!

f *mf* *f* *ff* *mf*

un poco animando

I. *Siehe!* Мож - ноль видѣть ще - бе - та - нье птиц - кивъро - зовомъ кустъ,
un poco animando *du* *g* *h* *l* *d* *e* *r* *T* *ö* - *g* *e* *l* *Z* *w* *i* *t* *s* *c* *h* *e* *r* *n* *d* *o* *r* *t* *i* *m* *l* *a* *u* *b*' - *g* *e* *n* *S* *c* *h* *a* *t* *t* *e* *n* *h* *a* *i* *n*,

I. *rit.* и - ли сладко - е журчи - нье быет - рой рѣч - ки на пес - къ?
sie *h* *e* *s* *t* *d* *u* *w* *o* *h* *l* *d* *e* *s* *B* *a* - *c* *h* *e* *s* *P* *l* *ü* *t* - *s* *c* *h* *e* *r* *n* *h* *i* *e* *r* *a* *m* *b* *l* *u* *m*' - *g* *e* *n* *W* *i* *e* - *s* *e* *n* - *r* *a* *i* *n*?

rit.
cresc.

Tempo I.

I. *Vand.* *Vand.* Мож - ноль ви - дѣть въ не - бѣ гро - ма ро - ко - та - нье.
O - *der* *s* *a* *g*' *m* *i* *r*. *S* *i* *e* *h* *s* *t* *d* *e* *n* *D* *o* *n* - *n* *e* *r* *d* *u* *i* *n* *L* *ü* *f* - *t* *e* *n*,

V. Да! прав - да, прав - да! Благость бо - жья без - конеч - на,
Ja! *w* *a* *h* *r* - *l* *i* *c* *h*, *w* *a* *h* *r* - *l* *i* *c* *h*! *S* *e* *i* *n* *e* *G* *ü* - *t* *e* *o* *h* - *n* *e* *S* *c* *h* *r* *a* *n* *k* *e* *n*

I. и - ли тре - ли со - ло - вья, иль цвѣт - ка благо - уха - нье,
und *des* *W* *i* *n* - *d* *e* *s* *A* - *t* *h* *e* *m* *h* *a* *n* *c* *h*, *s* *i* *e* *h* *s* *t* *d* *e* *B* *l* *u* - *m* *e* *d* *a* *u* *c* *h* *d* *i* *f* - *t* *e* *n*,

V. ей ни - гдѣ пре - дѣ ловъ нѣтъ! то прав - да!
denk! *i* *m* *D* *u* *n* - *k* *e* *i* *n* *v* *e* *r* *a* *u* *c* *h*! *Ja*, *w* *a* *h* *r* - *l* *i* *c* *h*!

I. ГОЛОСЪ ТВОЙ, ТВОИ СЛОВА? НѢТЬ, ЧТОБЪ БО - ГА СЛАВИТЬ ВѢЧНО, РЫ -
dei - ne See - le f\u00fchlen auch? Nein, um e - wig Gott zu danken, Rit -

V. ТО ПРАВ - ДА!
Ja, wahr - lich!

I. царь, мнѣ не ну - жень СВѢТЬ!...
- ter, nicht des Licht's ich brauch'!

V. О, ТЫ ПРА - ВА, ВЪ ТВО - ЕЙ ГРУ - ДИ
O, du hast Recht, in dei - ner Brust

Animando.

V. СІ - Я ЕСТЬ ПРАВ - ДЫ СВѢ - ТОЧЬ,
er - strahlt der Wahr - heit Leuch - te,

I. Но, что - бы стать какъ ты, хо - тѣ -
Doch ger - ne theilt' ich dei - ne Lust,

V. и пе - редъ нимъ нашъ свѣтъ зем - ной
und ge - gen sie ist in - ser Licht

I. *лю́бь и уз - нать свѣтъ солн - ца.*
zu seh'n die heh - re Son - ne!

B. *и пре - хо - дящъ, и жа - локъ.*
ein trüb', ver - gäng - lich Flamm - chen.

Allegro non tanto. (♩ = 120.)

I. *Э - тотъ пер - ве - нецъ тво - ре - нья,*
Sie, des Schöpfers er - stes „Wer - de,

B. *Вѣ - рю, можю чтить Твор - ца и не зна - я бла - га*
Nicht - im Lichte nur al - lein, auch im Glau - ben kann man

Allegro non tanto. (♩ = 120.)

I. *пер - выи ми - ру даръ Твор - ца, сла - вы Божьей прояв -*
sei - ner Lie - be Wi - der - schein, sie, sein Brautgeschenk der

B. *свѣ - та! Бла - гость Божья безъ кон - ца!*
se - hen! Got - tes Liebe bleibt be - ste - hen

Moderato. (♩ = 100.)

I. *Je - нье, луч - шии перлъ е - го вѣн -*
Er - de, sei - ner Kro - ne schönsten

B. *ей ня - гдѣ пре - дѣ - ловъ вѣтъ!*
so in Nacht wie Son - nen - schein!

Allegro. (♩ = 126.)

I. *ff*
ца! луч - ший перлъ е - го
Stein, *sei - ner Kro - ne schön -*

B. ей пре - дъ - ловъ нѣтъ, пре - дъ -
so in Nacht wie Son

f *piu f*

Allegro. (♩ = 126.)

I. *fff*
вѣн - ца.
- sten Stein!

B. - ловъ нѣтъ!
nen - schein!

f dim. *p* *cresc.*

I. *ff*

B. *ff*

СЦЕНА. № 8. SCENE.

Allegro vivo. (♩=152)

ЮЛАНТА.

БРИГИТТА.

ЛАУРА.

МАРТА.

ВОДЕМОНЪ.

АЛЬМЕРИКЪ.

ЭБНЪ-ХАКИА.

БЕРТ. И КОРОЛЬ.

ХОРЪ.

PIANO.

(за сценой)
(hinter der Scene)

Ю - лан - та!
Jo - lan - the!

Ю - лан - та!
Jo - lan - the!

Allegro vivo. (♩=152)

(прислушиваясь)
(aufhorchend)

1. Ме - ня зо - вутъ под - ру - ги, Мар - та; о -
Da ru - fen, hörch! die Freundin - nen, Mar - tha; ver -

Б. лан - та! Ю - лан - та,
lan - the! Jo - lan - the, wo

Л. Ю - лан - та,
Jo - lan - the, wo

М. Ю - лан - та,
Jo - lan - the, wo

Ю - лан - та,
Jo - lan - the, wo

I.  O, ба - тюш - ка!
O, Vä - ter - chen!

Б.  ко - мый ры - царь!
kann - ter Rit - ter!

Л.  ко - мый ры - царь!
kann - ter Rit - ter!

М.  ко - мый ры - царь!
kann - ter Rit - ter! (входя)

К.  Король. König. (tritt auf)
Гдѣ дочь мо - я?
Wo ist mein Künd?

 ры - царь не - зна - ко - мый!
un - be - kunn - ter Rit - ter!

 do

К.  (входят Эбн-Халик, Бертранъ и Альмерикъ)
(Ebn-Hakim, Bertram und Almerik treten auf)
дочь ми - ла - я! ты не од - на... Что а - то?
Künd, theu - er - stes! du bist al - lein nicht... Was ist das?

 mf

К.  (къ Ведьмолу)
(zu Vaud.)
Какъ ты во шелъ сю - да и кто ты, дерз - кий?
Wie kamst her - ein du hier? Wer bist du Fre - cher?

 f

Росо мено. (♩=126)
Водем. *Vaud.*

f Бур-гунд-ский ры-царь. Я слу-чай-но за-шелъ, блуж-да-я по го-
Ein burgundischer Rit-ter, kam aus Zu-fall hier-her, durchstrei-fend der Vo-

Росо мено. (♩=126)

Иоланта.
Jolánthe.

В. раиъ Во-геалскимъ. ge - sen Ber-ge. (0)
Король. *Der König.* 0

Ты съне-ю ни о чемъ не го-во-ришь?
Ich hof-fe, dass du nichts noch mit ihr sprachst!

p

Moderato. (♩=92)
dolce

I. да, о-тець, онъ мно-го-е от-крылъ мнѣ, че-го не зна-ла пре-жде ни-ког-
doch, mein Vater, gar viel hat er er-zählt mir, wo-von ich frü-her nie-mals noch ver-

Moderato. (♩=92)

I. да я. Е-го сло-ва зву-ча-ли такъ от-рад-но, ког-да онъ объ-яс-нялъ, что
nommen, und wun-der-herzlich sei-ne Wor-te klan-gen, als Aufschlusser mir gub, was

p

cresc. *f*

1. значить свѣтъ и такъ жалѣемъ - ня, что зрѣ - нья лише на я.
 „Licht“ man nemt, be - dou - ernd mich da - rum, dass mir versagt das Sehen.

Бриг.
Br.

Лаура.
Laura.

Марта.
Martha.

Водем.
Vaud.

Альм.
Alm.

Эбиль-Хариа.
Ebn-Hakia.

Берг.
Berl.

Король.
König.

хоръ.

Творецъ!
O Gott!

Творецъ!
O Gott!

Творецъ!
O Gott!

Творецъ!
O Gott!

Творецъ!
O Gott!

Творецъ!
O Gott!

Творецъ!
O Gott!

Творецъ!
O Gott!

p *cresc.* *f* *pesante*

к.

Не - счаст - ный, что ты сдѣлалъ? Боже, за что послалъ ты э - то на - ка -
 Un - sel - ger! was begingst du! Gott, warum sandtest du uns die - se schwere

p *f* *p*

Эбнъ-Хакъа. (подходить къ королю)
 Ebn-Hakia. (tritt zum König)

rit.

He на_ка_за_нъе, а спа_се_нъе до_че_ри тво_ей.
 Nicht, Kö_nig, Stra_fe, son_dern Ret_tung dei_nem ar_men Kind.

(Съ этого момента сцена начинается темнѣть, вдали горы принимаютъ окраску вечерней зари. Король, закрывъ лицо руками, опускается на скамью)

к. за_нъе!
 Stra_fel

(Von diesem Augenblick an beginnt es zu dunkeln, in der Ferne die Berge nehmen die Färbung der Abendröthe an. Der König, das Gesicht mit den Händen bedeckend, sinkt auf die Bank nieder.)

Moderato assai. (♩=84)

Юсупта.
 Jolante.

Opъ го_во_рилъ мнѣ о сі_я_нъи,
 Er sprach zu mir vom Strahl der Sonne,

Марта.
 Martha.

Какъ смѣлъ на_...
 Er kunn-te

Альм.
 Alm.

Какъ
 Er

espressivo

э.х. Ты, ослѣпленный мыслью ложной, хо_тѣлъ е_я не_счастье скрыть,
 Du, der du in Ver_blendung dachtest, ihr Loos durch Trug zu ber-gen ihr,

Берт.
 Bert.

Дер_зост_ный бе_зум_ецъ!
 Ha! der frech Ver_weg_ene!

Moderato assai. (♩=84)

1. *cresc.* *mf*
 о блескѣ сол - вечна - го дня, вънемъ бы - ло столько со - стра -
vom Mon - dem - schein und Sternen - glanz, er war so vol - ler Mit - em -

Бриг.
Brigitte.

Лаура.
Laura. *p cresc.*
 Какъ смѣлъ на - ру - шить при - ка - за -
Er konn - te tro - tzen dem Ver - bo -

М.
 ру - шить при - ка - за - нье бе - зу - мецъ.
tro - tzen dem Ver - bo - te, der frech Ver -

Водем.
Vaud. *f*
 Что
Wek

А.
cresc.
 смѣлъ на - ру - шить при - ка - за - нье, бе - зу - мецъ дерз - кий?
konn - te tro - tzen dem Ver - bo - te der frech Ver - weg - ne!

Э.Х.
 но видишь: бы - ло не - воз - мож - но по - ня - тье свѣ - та у - да -
du siehst nun, nimmer lässt sich dauernd des Lichtes Ahnung keh - len

Б.
cresc. *mf*
 какъ смѣлъ на - ру - шить ты зап -
Du konn - test tro - tzen dem Ver -

I. да - нья! *pf* *fin - den!* онъ от - *p* *Er gab*

Б. Какъ смѣлъ на - ру - шить оя за - преть? *mf* Онъ при - *p* *Un - heil*

Л. нье, бе - зу - мець деражій? *p* Онъ при - *Un - heil*

М. деражій? *p* Ты при - *Un - heil*

В. сдѣлалъ я моимъ при - знаньемъ, къ чему при - вель мой пылъ рѣчей! *p* Въ - сто *Ein - zig*

А. ты съ со - бой сю - да внесъ го ре! ты посту - покъ *p*

Э.Х. лить. *hier!* То было заблуж - денье, вѣрь мнѣ, *Glaub mir, ein ir - rig Wähnen war es,*

Б. реть? по - гиб - нешь ты! *p* Ты го - ло - *Mit dei - nem*

cantabile

dim. *p* *mf*

Ⓜ * Ⓜ *

mf Poco più Allegro.

I. крыль нѣ прав ду!
mir die Wahr - heit!

Б. несть намъ го ре!
brach - te er - uns! Der

Л. несть намъ го ре!
brach - te er - uns!

М. несть намъ го ре, не ку пишь сво
brach te er - uns! Er büsst mit dem

В. час тья го ре, не пы та нье при
Schmer - zen, statt ge - hoff - ter Won - nen, rief

А. свой не ку пишь смер тью!
zahlst du mit dem Le - ben!

Э. х. прав ду скрыть нель зя на вѣ ки, со зна нье въ ней те перь про сну дось,
sie - gen muss die Wahr - heit end - lich! Und nun be - wusst sie ih - rer selbstward,

Б. вой сво ей не ку пишь дер зость.
Kopf be - zahlst du dein Er - küh - nen!

espress. Poco più Allegro.

* * *

f *animando*

1. СЪНИМЪ БЫ - ло серд - цу такъ от - рад - но!
Mir war so froh bei ihm zu Mu-the!

mf

Б. Онъ бе - зу - мець!
frech Ver - weg - ne! Der

mf

Л. О, бе - зу - мець дера - кий!
Ho! der frech Ver weg - ne!

М. ей го - ло - вой у - жас - ный про -
Le - ben da - für! Der frech Ver -

В. вѣсь кра - са - ви - цѣ мо ей. Что
wach ich in der jun - gen Brust! Was

А. Сколь - ко го - ря, сколь - ко бѣд - ствій ты
Wie viel Un - heil, wie viel Weh hast du

Э. Х. от - кры - лась ис - ти - ва у - му!
im Geist die Wirklichkeit er - kennt,

Б. Сколь - ко го - ря, сколь - ко бѣд - ствій
Wie viel Un - heil, wie viel Weh hast

mp *animando*

I. *f* Въ - го рѣ - чахъ зву - ча - ла лас - ка, нѣж - ность со - стра -
Aus sei - nen Re - den klang so herz - lich es, so gut und

Б. *f* Да, бѣ - зу - мець! Онъ намъ при -
frech *Ver - weg' - ne!* *Er* *brach - te*

Л. *ff* Онъ намъ при -
Er *brach - te*

М. *ff* стѣ - покъ свой, ты при - ясь не - ждан - во
weg' - ne! *Wie* *viel* *Weh und Un - heil*

В. *ff* едѣ - лалъ я, о Бо - же, Бо -
that *ich* *nur! O güt' - ger* *Him*

А. *f* намъ при - несъ! О Бо - же,
uns *ge - bracht!* *O* *Him* *- - - mel,*

Э.Х. *ff* Ни - тай на - деж - ду,
Jetzt fas - se *Hoff - nung,*

Б. *f* ты при - несъ! О, Бо - же, о,
du *ge - bracht!* *O* *Him* *- - - mel,* *o*

mp *espress.*

1. *ff*
дань - - е и сына - слаж - день - емъ я е - му вни - ма - ли!
freund - - lich, und mit Ent - zü - cken lausch'ich sei - nen Wor - ten!

Б. *ff*
весь не - ждан - но го - - ре! Безу - мецъ
uns viel Weh und Un - - heil! Der frech Ver -

Л. *ff*
весь не - ждан - но го - - ре! Безу - мецъ
uns viel Weh und Un - - heil! Der frech Ver -

М.
го - ре намъ! Бо - же мой!
brachte er uns! Herr und Gott!

В.
же мой, по - ща - ди!
mel. steh mir bei!

А.
Бо - - же, по - ща - ди!
Him - - mel, steh mir bei!

Р.Х.
что въ ней же - ланъ - е про - бу - дить свѣтъ!
dass ihr das Seh - nen zum Se - hen wird!

Б.
Бо - - же, по - ща - ди!
Him - - mel, steh uns bei!

ХОРЪ
(хоръ прислужницъ)
(Chor der Dienerinnen.) *ff*
Бо - же нашъ, со - хра
Herr und Gott, hilf uns

fmp

riten.

I. *Owъ про - свѣ -*
Mich klug be -

Б. *дѣрз - кій!*
weg' - ne! *Бо - - же, по - ща -*
Him - mel, hilf uns

Л. *дѣрз - кій!*
weg' - ne! *Бо - же, по - ща - ди*
Him - mel, steh uns gnä - - -

M. *Бо - же мой!*
Him - mel, hilf. *Ты по - ща - ди отъ*
steh in der Noth uns

V. *е - е отъ бѣд - ствій со - - хра - ни,*
hilf Him - mel gnä - dig in der Noth,

A. *спа - си е - е отъ бѣд - ствій, Бо - - -*
steh Him - mel gnä - dig bei ihr! Herr

Э.Х. *Те - перь воз - мож - но, что же - ла - нье*
dass sie der Drang, das Licht zu schau'n zum

Б. *спа - си е - е отъ бѣд - ствій, о Бо - - -*
o Herr und Gott, hilf gnä - dig uns in

ни отъ бѣд - ствій насъ! по - ща -
gnä - dig in der Noth. - Herr und

riten.

cresc.

Moderato assai. (♩ = 84)

1. ГНТЬ ХО-ТѢЛЪ МЕ-НЯ!
leh-ren woll-te er!

Б. ДИ ОТЬ ОБД-СТВІИ НАСЪ!
gnä-dig in der Noth!

Л. ТЫ НАСЪ!
dig bei!

М. ОБД-СТВІИ НАСЪ!
gnä-dig bei!

В. БО-ЖЕ МОЙ!
Herr und Gott!

А. ЖЕ МОЙ!
und Gott!

Э.Х. ДАСТЬ ЕЙ СВѢТЬ!
Lich-te führt!

Б. ЖЕ МОЙ!
der der König! Noth!

Король.
König.

Го-луб-ка Ио-лан-та, дочь мо-я, по-
Mein Täub-chen, Jo-lan-the, Töch-terchen, merk!

ДИ И СПА-СИ!
Gott steh uns bei.

Moderato assai. (♩ = 84)

К. слу-шай, я привелъ вра-ча съ со-бой. Онъ всѣ-лахъ возвра-
auf mal! mit mir kam ein Arzt hierher. der mäch-tig, dir das

к.

Пить те-бя ко-свѣ-ту; ска-жи мнѣ, хо-чешь ли ты ви-дѣть?
Licht zurück zu ge-ben; sag' an nun, möch-test du wohl se-hen?

Andante. (♩ = 100)
 Алланта.

Мо-гу-ль я пла-мен-но же-лать то-го, что сму-тно толь-ко по-ни-ма-ю?
Kann sehnlich et-was ich ver-lan-gen wohl, was nur ver-wor-ren ich ver-ste-hen?

Andante. (♩ = 100)

animando

Но е-сли хо-четъ мой о-тець, в-го по-слу-ша-юсь о-хот-но...
Doch wenn mein Fa-ter es so wünscht, so will ich ger-ne ihm ge-hor-chen...

animando

Эонъ-Хинга. (тихо Королю)
 Эон-Хакиа. (leise zum König)

Я те-ри-ю на-деж-ду ис-цѣ-ле-нья; вотъ пло-ды тво-ей си-сте-мы:
Ich ver-lie-re die Hoff-nung auf Ge-ne-sung; siehst du nun was du er-zielt hast:

э.х.

въ-ей же-ла-нья нѣтъ даръ ар-ья по-лу-чить и ви-дѣть свѣтъ. По-
oh-ne Wünschst sie ge heilt zu werden und das Licht zu sehn! Wart

Король.
 Kön.

Allegro moderato. (♩ = 116)

К. стой! Те_перь я ви_жу правь_быль ты! е_ще жи_ва на_ -
 ab! Wohl seh' ich jetzt mein Un - recht ein! Doch lass' die Hoff - nung

Allegro moderato. (♩ = 116)

К. ле_жа на спи_се_нье. Гос_подь внушил мнѣ мысль. На_чи_лѣ -
 drum ich noch nicht sin - ken. Ein Plankommt mir von Gott. Be - ginn die

(громко)
(laut)

К. че_нье, ве_ли_кий врачь! Гос_подь те_бѣ по -
 Heil - ung, grossmächtiger Arzt! Der Herr wird dich be -

К. мо_жетъ. А ты, ви_новникъ го - ря,
 schü - lden! Doch du, derschuld an Al - lem,

(къ Водемону)
(zu Vaudemont)

К. от_вѣ_чай! вхо_дя сю_ду, про_челъ ты э_ту надпись?
 antwort' mir! Beim Ein - tritt hier, sprich, las't du die - se Aufschrift?

Вол.
Vaud.

Про-челъ.
Ich las sie.

Король.
Kön.

И не смо-тря на то,
Und trotzdem wag - test du,

к.

рѣ-ши-л-ся про-ник-нуть въ садъ?
Ger-weg-ner, zu drin-gen ein?

Вол.
Vaud.

Какъ ви-дишь, да, рѣ-
Du siehst es, ja ich

Король.
Kön.

ши-л-ся... Ты пом - нишь, над - п-сь о - суж - да - етъ
wagte es... Du weisst, wo - mit die Auf-schrift droht jed -

к.

къ смер-ти, про-ник - нув-шихъ сю - да безъ по - зво -
wa - dem, der fre - vel - haft es wagt ihr Trotz zu

к.

Вол.
Vaud.

ле-н-ья? Я пом - ню... да...
bir - ten? Ich weiss es, ja...

Король.
König.

И так: ког-да лъ - че - нье надъ не - ю не по - мо - жетъ, ты ум -
Nun wohl: Wenn ih - re Blindheit jetzt nicht ge - lüngt zu hei - len, ist's dein

1. *f* О, Бо - же мой! несчаст - ный, бѣд - ный ры - царь!
Barm - herz' - ger Gott, der ar - me, ar - me Rit - ter!

Б. *f* О, Бо - же мой! несчаст - ный, бѣд - ный ры - царь!
Barm - herz' - ger Gott, der ar - me, ar - me Rit - ter!

Л. *f* О, Бо - же мой! несчаст - ный, бѣд - ный ры - царь!
Barm - herz' - ger Gott, der ar - me, ar - me Rit - ter!

М. *f* О, Бо - же мой! несчаст - ный, бѣд - ный ры - царь!
Barm - herz' - ger Gott, der ar - me, ar - me Rit - ter!

А. *f* О, Бо - же мой! несчаст - ный, бѣд - ный ры - царь!
Barm - herz' - ger Gott, der ar - me, ar - me Rit - ter!

Э.Х. *f* Что за - тѣ - ва - етъ онъ?
Was mag er sin - nen nur?

Б. *f* О, Бо - же мой! несчаст - ный, бѣд - ный ры - царь!
Barm - herz' - ger Gott, der ar - me, ar - me Rit - ter!

К. *f*

решь!
Tod!

ХОРЪ *f* О, Бо - же мой! несчаст - ный, бѣд - ный ры - царь!
Barm - herz' - ger Gott! der ar - me, ar - me Rit - ter!

1.

тецъ. постои, я такъ ли по-вя-ла? не-уж - - ли онъ по -
halt, mein Va - ter. ver - stand ich wirklich recht? soll wirk - lich er ver -

Король.
Kön.

1.

гнѣ - нуть дол-женъ? Да, онъ дол-женъ быть казненъ.
der - ben müs - sen? Ja, sein Le - ben ist verwirkt.

Юлианта.
Jolante.

Не можетъ быть, я въ я не въ - рю! О-тецъ, ты ми-ло -
Es kann nicht sein, nein, nim - mer glaub' ich's! Mein Va - terssonst so

Росо мено. (♩ = 100)

Король.
König.

1.

сердъ, вѣдь ты не можешь быть такъ без-че-ло-вѣ - ченъ! Онъ ум-реть, ког-да те -
mild, kann so un - menschlich un - mög - lich plötz - lich han - deln! Ster - ben muss er, wenn zu

Росо мено. (♩ = 100)

Moderato assai. (♩ = 88)

Б. *mf* Бѣд-няж - ка Го-лан - -
O Aerm - ste, Jo - lan - -

Л. *mf* Бѣд-няж - ка Го-лан - - та,
O Aerm - ste, Jo - lan - - the!

М. *mf* О, бѣд - ный ан - гелъ
O, mein ge - - liebtf - - ter

А. *mf* Бѣд-няж - ка!
O Aerm - ste!

Б. *mf* Бѣд-няж - ка!
O Aerm - ste!

К. бѣд-чень - е не по - мо-жетъ.
hei - len dich nicht will ge - lin - gen.

Moderato assai. (♩ = 88)

Б. та, какъ стра - да - етъ! О, сжа-ль - ся го - су -
the! wie sie lei - det! Er - barm' dich ih - rer

Л. о, какъ о - на стра - да - етъ, ан - гелъ чи - стый! О, сжа-ль - ся надъ
der hol - de rei - ne En - gel, wie sie lei - det! O, er - barm' dich

М. мой! какъ о - на стра - да - етъ! О, го - су -
En - gel, wie sie lei - det! O, Herr, er -

А. *mf* Бѣд-няж - ка!
O Aerm - ste!

Б. *f* свѣт - лый нашъ ан - гелъ! О, го - су -
wie sie lei - det! O, Herr, er -

ХОРЪ *f* Бѣд - няж - ка!
O Aerm - ste! *mf* бѣд -
Er -

Andante. (♩ = 69)

Кор. König. *Andante. (♩ = 69)* Юлианта. Jolante. *Andante. (♩ = 69)*

Нѣтъ, онъ умретъ, мольбы на-прас - ны! Врачъ гдѣ ты? Ска-жи ско -
Nein, sterben muss er, laßt das Fle - hen! Arzt, wo bist du? Sag mir ge -

Andante. (♩ = 69) *marcato*

molto riten.

1. рѣй, что пре-тер-пѣть дол-жна я? не-ре-нес-ти стра-да-нья?
schwind, was ich zu dul - den ha - be, ob mei - ner Lei - den har - ren?

molto riten.

Эбнъ-Хаджа. Ebn-Jahid. *Adagio. (♩ = 56)* Юлианта. Jol. *Adagio. (♩ = 56)*

О, нѣтъ, дол-жна ты толь-ко пламен-но жа-мать у - ви-дѣть свѣтъ! Нѣтъ,
O, nein, du mußt aus gan-zer See-le nach dem Licht ver - lan-gen nur! Nein,

Allegro agitato. (♩ = 126)
 (горячо выразительно)
 (mit feurigem Ausdruck)

1. на-зо-ви му-че-нья стра-да-нья, боль:
nenn-ne Schmer - zen mir, nenn' mir Noth und Pein:

Allegro agitato. (♩ = 126)

о, что́бъ - го спа - сти, без - ро - потно мо - гу и
O, um zu ret - ten ihn will ger - ne ich er - tra - gen

dim. p

все снес - ги. Онъ до - ро́гъмвѣ, онъ
Al - les - les, denn mir werth ist es, ent

p poco cresc.

пер - вый мнѣ от - крылъ ду - хов - ный свѣтъ
küßt hat er die Welt des Gei - stes mir,

mf

и сер - дце мнѣ со - грѣлъ; те - поръ я
ent - zün - det mir das Herz und jetzt ver -

вѣ - рю, зна - ю, что свѣтъ есть
steht ich, weiss ich, dass Licht ja

Adagio con moto. (♩ = 69)

1. *ff*

чуд - ный пер - венецъ тво - ре - нья,
ist des Schöp - fers er - stes „Wer de,“

Adagio con moto. (♩ = 69)

pp

1. пер - вый ми - ру даръ Твор - ца,
sei - ner Lie - be Wi - der - schein,

poco cresc.

1. сла - вы Божь - ей про - яв - ле - нью,
ist sein Braut - ge - schenk der Er - de,

p *poco cresc.*

1. луч - ший перль е - го вѣн - ца!
sei - ner Kro - ne schön - ster Stein!

mf *f* *pp*

Вол. (падая на колѣна)
Vand. (auf die Kniee fallend)

ff Ан - гелъ свѣтъ - - - - - лыи! О свя - та - - - - я,
Lass mich knie'n in dei - nem Frie - - - den,

v. предъ то - бой скло - ня - юсь я!
En - gel Got - - - tes, licht und rein!

cresc.

ff Бу - дешь ви - - - - дѣть, иль слѣ - па - - - я
Ob dir Tag, ob Nacht be - schie - - - den,

mf f p

ff ты те - перь на - вѣкъ мо - я!
e - wig, e - - - wig bist du mein!

mf f p

Molto più mosso. (♩ = 108)

В.

Я клянусь, какъ рыцарь, честь - ю лишь тебѣ принадле - жать,
Hör' den Rit - ter - eid mich schwö - ren, bis zum letz - ten Le - bens - kauch

Molto più mosso. (♩ = 108)

p *cresc.*

В.

казнь ли долженъ пе - ре - несть я, за те - бя ли смерть при -
ein - zig dir nur zu ge - hö - ren. gern für dich zu ster - ben

Adagio. (♩ = 76) *Sol.*

В.

нать! Нѣтъ, рыцарь, нѣтъ! жизнь такъ прекра - сна,
nein! Nein, Rit - ter, nein! so schön ist das Le - ben!

Adagio. (♩ = 76)
dolce, molto cantabile poco cresc.

p

И.

на - дожить, жи - ви!... Я буду ви - дѣть... да...
nichts von Tod, nein leb'... Ich werde se - hen... ja...

1. дай ру - ку мнѣ... те - перь по - зво - ль мнѣ до - ли -
die Hand mir gieb... *und nun* *be - rüh - ren lass dein*

dolce *poco cresc.*

(трогаетъ его лицо)
(berührt sein Gesicht)

ца коснуться... вотъ такъ!
An - ge - sicht mich... *hab' Dank!*

1. Врачъ, начи - най ле - че - нье, те - перь я все сношу. О - тецъ,
Arzt, *nun be - ginn die Heil - ung* *jetzt dul - de Al - les ich.* *Mein Va -*

mf vibrato *mp* *cresc.*

1. при - жми меня къ ру - ду!.. На -
- ter, *noch ein - mal mich um - arm!* *fass*

dim.

I. *Andante*

Гѣи - ся! Я бу - ду ви - дѣть и онъ бу - - деть
Hoff - nung! *Dein Kind wird se - hen* *und le - - ben*

p
vibrato

(Долганта медленно уходитъ сопровождаемая врачомъ, женщинами и Бертрапомъ. Альмерикъ уходитъ въ потайную дверь)

I. *Andante*

ЖИТЬ. (*Jolanthe geht langsam ab, begleitet vom Arzt, den Frauen und Bertrund. Alberik geht ab durch die geheime Thür.*)

B. *mf* *f* *p*
 Господь съ то - бо - ю, ан - - гелъ чис - тый!
Der Herr sei mit dir, rei - - ner En - gel!

L. *mf* *f* *p*
 Господь съ то - бо - ю, ан - - гелъ чис - тый!
Der Herr sei mit dir, rei - - ner En - gel!

M. *mf* *f* *p*
 Господь съ то - бо - ю, ан - - гелъ чис - тый!
Der Herr sei mit dir, rei - - ner En - gel!

V. *mf* *f* *p*
 Господь съ то - бо - ю, ан - - гелъ чис - тый!
Der Herr sei mit dir, rei - - ner En - gel!

A. *mf* *f* *p*
 Господь съ то - бо - ю, ан - - гелъ чис - тый!
Der Herr sei mit dir, rei - - ner En - gel!

Э.Х. *mf* *f* *p*
 Господь съ то - бо - ю, ан - - гелъ чис - тый!
Der Herr sei mit dir, rei - - ner En - gel!

Б. *mf* *f* *p*
 Господь съ то - бо - ю, ан - - гелъ чис - тый!
Der Herr sei mit dir, rei - - ner En - gel!

ХОРЪ *mf* *f* *p*
 Господь съ то - бо - ю, ан - - гелъ чис - тый!
Der Herr sei mit dir, rei - - ner En - gel!

piu f *p*

Король. (глядя ей в глаза)
König. (ihr nachblickend)

Те-перь я вѣ-рю самъ въ тво-е спа-се-нье, голуб-ка, ан-гель мой!
Jetzt glau-be selbst ich auch an dei-ne Ret-tung, mein Täubchen, En-gel mein!

animando
espressivo

Какъ аг-нецъ Бо-жій, о-на и-детъ на пыт-ку... Бо-
Da geht sie hin nun still wie ein Lamm zur Schlachtbank... Herr

(Въ молитвѣ безъ словъ склоняетъ голову)
(Neigt in wortlosem Gebet das Haupt)

же мой!
und Gott!

Più mosso. (♩=112)

ФИНАЛЬ. № 9. FINALE.

Allegro non troppo. (♩ = 126)

(Слышны постепенно приближающиеся фаввары Герцога Бургундского. Король подходит к Водемону)

КОРОЛЬ.

(Man hört die immer näher kommenden Fawwaren des burgundischen Herzogs.)
Der König tritt zu Vaudemont

Allegro non troppo. (♩ = 126)

Прос.
Ver.

PIANO.

pp *p*

К.

Росо мено. (♩ = 100)

ти ме-ня, я об-ма-нулъ те-бя, чтобъ въдо-че-ри мо-ей же-ла-нье
sei-ke mir, ich trieb ein Spiel mit dir, der Toch-ter so das Lichtver-lan-gen

Росо мено. (♩ = 100)

К.

rit. **Темпо I.** (♩ = 126)

зрѣ-нья прос-ну-лось. Ты былъ къ смер-ти о-суж-денъ,—
kräft'ger zu we-cken. Du warst zum To-de ver-ur-theilt,

rit. **Темпо I.** (♩ = 126)

К.

Allegro moderato. (♩ = 120)
Водем. *Vaud.*

те-перь сво-бо-де-ны ты. Ты вла-стенъ былъ ме-ня каз-нить за мой про-сту-покъ дерзкій.
jetzt spreche frei ich dich! Es stand bei dir, mein dreistes Wagniss nach Ge-lust zu strafen,

Allegro moderato. (♩ = 120)

Король.
König.

В. Но кто ты, чтобъ такъ вла - стно рѣшать судь - бу лю - дей? Мнѣ ка -
doch wer bist du, dass so willkürlich mit Menschenloos du spielst? Mir scheint.

Волем. *Vaud.*

К. жет - ся, что я мо - гу те - бя ско - рѣй спро - сить объ в - томъ. Я
es kä - me wahrlich e - her mir wohl zu, das dich zu fra - gen. Ich bin

В. Гот - фридь Во - де - монъ, графъ Ис - со - дю - на, Шам - па - ні - и, Клер - во и Мон - тар -
Gott - fried Vaude - mont, Graf von Is - soudon, Cham - pa - gne, Clair - veau und Montar -

Росо мено. ($\text{♩} = 106$)

В. жи, другъ гер - цо - га Бургун - ді - и, Ро - берта. И
gis, der Freundes Herzogs Robert von Burgund. End.

Росо мено. ($\text{♩} = 106$)

Sostenuto. (♩=100)

B.

какъ бы ни были ты бо - гатъ и зна - тенъ, ты не у - низишь сва -
wie be-rühmt du auch und reich und mäch - tig, du steigst hernieder nicht

Sostenuto. (♩=100)

mf *cresc.*

B.

- нья сво - е - го, коль со - гла - сишь - ся дать мнѣ дочь въ су -
aus dei - nem Stand, reichst du die Hand der Toch - ter mir zum

cresc. *ff* *mf* *p*

Allegro moderato. (♩=126)

Король. König.

B.

ру - ги. Нѣтъ, нѣтъ, ры - цари! хотъ со - юзъ съ тобою мнѣ лестенъ,
Bunde. Nein, nein, Rit - ter! so will - kom - men mir dein An - trag,

Allegro moderato. (♩=126)

f *mf* *p*

К.

я дол - женъ от - ка - зать те - бѣ: е - ще ре - бен - комъ дру - го - му дочь
dein Wunsch ist un - er - füll - bar doch: be - reits als Kind ward ei - nem An - dern sie

p

Водем.
Vaud.

к.

о_бру_че_на. Но я пра_ва в_го мо_гу о_спо_рить...
als Braut verlobt. Je_doch sein Recht vermag ich zu be_strei_ten...

Король.
König.

Водем.
Vaud.

Нѣтъ, пе_редъ намъ но_коу но_ты скло_нишь_ся. Но
Nein, vor_ter Ehr_furcht trittst du zu_rück vor_ ihm. Her

в.

(входитъ Альмерикъ)
(Almerik tritt auf)

кто же онъ? ist er denn?
Кор. König.

Пос_той, я слы_шу шумъ... что зна_чить снъ?
Ge_duld, ich hö_re Lärm... was be_deu_tet er?

к.

(къ Альмерику) (zu Almerik) Альм. Alm.

Кто тамъ? Про_сти_те, го_сударь! я до_жи_ -
Was giebt es? Ent_schul_digt, ho_her Herr! Ich harr_te

A.

дал - ся за две - рью васъ со сви - той и у - ви - дѣлъ тол -
drau - ssen am Pfört - chen eu - res Kom - mens, als ein Hau - fe Be -

po - - - co

A.

пу лю - дой во о - ру - жѣн - ныхъ, смѣ - ло сю -
waff - ne - ter plötz - lich auf mich eindrang, dreist hier her -

a poco cre - - seen -

Водем. *Vaud.* Кор *König.*

A.

да и - душныхъ: Э - то другъ мой, гер - цогъ Бур - гундскій. Аль - ме -
ein ver - langend! Ha! das ist mein Freund der Her - zog Ro - bert! Al - me -

- do

(къ Водемону) (*zu Vaud.*) *molto riten.*

K.

рикъ, бпусти немедля ихъ. Тысей - часъ у - знаешь, кто соперникъ твои.
rik, lass un - gesäumt sie ein. Nun er - fährst so - gleich du, wer dein Ne - ben buhler.

f m.g. pif ff molto riten.

Pa.

Moderato. (♩ = 100)

(Альмерикъ открываетъ дверь. Входитъ Робертъ со свитой оруженосцевъ)
 (Almerik öffnet die Thür. Robert mit einem Gefolge Bewaffneter tritt ein)
 Роб. Роб.

Gott - фридъ, я вы-ру-
 Gott - fried.. dich zu be-

f pesante *mf*

(увидя Короля, преклоняетъ колѣно)
 (beugt, den König erblickend, das Knie)

Р.

чать те - бя я - вил ся. Что ви - жу? Ко - роль Ре - не...
 frei'n bin ich ge - kom - men — was seh' ich? Kö - nig Re - né...

sfp *p*

Водем. *Vaud.*

Moderato assai. (♩ = 80)

Король. *König.*

Ре-не? Ко-роль Про-ван-са?
 Re. né? Pro-ven-çe's Herrscher?

Да, мой храбрый рыцарь,
 Ja, mein tapf'rer Rit.ter,

cresc. *ff* *ff*

ad libitum.

теперь понятно все: ты I - о - лан - ту, не вѣс - ту гер - цо - га Ро - бер - та любишь.
 und jetzt ward dir wohl klar, dass in Jo - lan - then die Braut des Her - zogs von Burgund du liebst

mf *p*

Темпо I. (♩=80)

(съ чувством) (*mit Gefühl*)Водем. *Vaud.*

Ro - бертъ, мой гер - цогъ, другъ! вѣдь
O Ro - bert, mein Her - zog, Freund! du

Темпо I. (♩=80)

p

В. ты хо - тѣшь при - звать - ся ко - ро - лю во всемъ. (смущенно)
woll - test doch dem Kö - nig of - fen - ba - ren dich! (verwirrt)

Роб. Роб. Не вре - мя и не
Doch hier nicht und so

mf

Водем. *Vaud.* (♩=♩) *con dolcezza, teneroso*

Р. мѣс - то... Те - перь, иль никог - да! Ро - бертъ, тво - е при -
gleich nicht... Nein jetzt, o - der nie - mais! O Ro - bert, dein Ge -

p

В. зна - нье дастъ мнѣ жизнь, я Ю - лан - ту по - лю - билъ до смер - ти
ständ - niss ist mein Le - ben, denn Jo - lan - then lieb' ich mehr als Al - les

dolce cantabile

B.

и нѣтъ ни въ сча - стья безъ не - я на свѣтѣ... Ро - бертъ, мо -
und oh - ne sie giebt es kein Glück für mich mehr... O Robert, ich

püf

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

B.

лю те - бя!
flek' dich an!

Роб. Роб.

(въ Королю)
(zum König) Го - су - дарь!
Ho - her Herr!

я здѣсь, чтобъ о - бѣ - ща - ні - е сво - е ис -
Ich kam, um das Ver - sprechen, das ich gab, zu

Adagio. (♩ = 108)

f *mp*

P.

пол - нить. Но съю - лав - той об - ру - чень я былъ ре - бен - комъ,
hal - ten. Doch Ju - ban - then ward'als Kna - be schon verlobt ich -

Roso riù (♩ = 126)

ff *p*

Ad.

P.

всему - живъ, я по - любилъ гра - фи - ню Ло - тария - ги - и, Ма -
niich Mann, gewant mein Herz die Grä - fin von Lo - thringen Ma -

p

P. *f*

гнль - ду. Те - перь мо - я судь - ба у васъ вѣру - кахъ: ве -
 thil - de. Mein Schick - salruht in eu - rer Hän - den nun. Ver -

cresc. *mf* *f*

P. *riten.* **Più adagio. (♩=108)**

ли - те, - и предъ ал - та - режь сей - часъ же дочь ва - лу я суп - ру -
 langt ihr's füh - re eu - re Toch - ter un - ger - weilt als mein EK - ge - mal -

mf riten. **Più adagio. (♩=108)**

P. *ff*

- гой на - во - ву, но сердцемъ бу - ду вѣ - ренъ я Ма - тиль -
 ich zum Al - tar, je - doch mein Herz bleibt e - wig treu Ma - thil -

ff

Король.
 König.

P. **Sostenuto il tempo.**

дѣ! Вы благо - род - ны езва - шей пря - мо - тѣ. Я ваше
 den! Soich' off'ne Spra - che steht dem Ed - len an. Von eu - rer

Sostenuto il tempo.

mf

К. *Роб. Роб.*

сло - во - во - вра - ша - ю вамъ. О, го - су -
Wort hier mit ent - bind' ich euch. O ho - her

Р. даръ, какъ вы ве - ли - ко - душ - ны!
Herr, wie grossmü - thig ihr han - dell!
 Король. *König.*

Те - перь, лю - беа - ный
Und jetzt, mein ed - ler

К. графъ, со - гла - сень я от - дать вамъ I - о - лан - ту, ес - ли
Graf, bin - wil - lig ich Jo - lan - then euch zu ge - ben, wenn das

К. *Водем. Vaud.*

аръ - нье кней воз - вра - тит - ся. О, мой го - су -
Au - gen - licht ihr zu - rück - kehrt. O mein hoh - er

Poco più sostenuto. (♩ = 92)

V. дарь, я ва - шу дочь люблю та-кой, какъ есть и быть о - доброй ей жа-ла-ю
Herr, ich lie - be eu - re Tochter wie sie ist und will ihr stehen zur Sei - te nicht im

Poco più sostenuto. (♩ = 92)

sf p

un poco animando

V. въ го - рѣ и въ час - ти и, у - видитъ свѣтъ о - на, иль не у - видитъ: я
Glück nur, im Un - glück auch, ob sie das Licht erblickt, ob ihr's versagt bleibt, mein
er - scen - do

un poco animando

a tempo. (♩ = 92)

V. жизнь мо - ю ей от - да - ю.
Le - ben geb' ich für sie hin! *f* *Mein*

Кор. König.

О - на тво - я, сынъ ми - лый!
So sei sie dein, mein Sohn, denn!

a tempo. (♩ = 92)

f p

cre - do

poco animando

V. тецъ мой доб - рый.
gut - ger Va - ter!

Роб. Robert.

Не у - же ли ю - лав - та слѣ -
Ist wirk - lich eu - re Toch - ter denn

poco animando

scen - do

Роб. Robert. a tempo. (♩ = 92.)

Кор. *König.*
 па? blind?
 Е - я судь - ба въ ру - кахъ вра - ча те - перь.
Grad ruht ihr Schick - sal in des Arz - tes Hand.

(входитъ Бертранъ.)
(Bertram tritt auf)

СКО - ДУ

a tempo. (♩ = 92.)

Бертр. Bertr.

Свер - ши - лось!
Voll - zo - gen!

К. рѣи, Бертранъ, ска - жи, ну что дѣ - че - нье?
da? Aussprich! was ist? wie weit die Heil - lung?

mp mf

Волт. Vaud.

Бо - же мой, Ю - лан - та ви - дѣть!
Gro - sser Gott! so kann sie se - hen!

Роб. Robert.

Бо - же, Ю - лан - та ви - дѣть!
Him - mel, so kann sie se - hen!

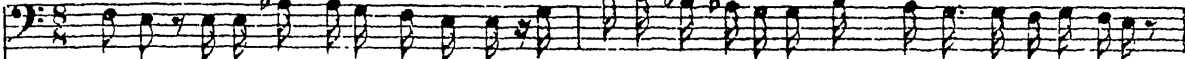
Бертр. Bertr.

К. Бо - же мой, Ю - лан - та ви - дѣть! Не
Gro - sser Gott! und sie kann se - hen! Ich

mf sf


Lo stesso movimento. (♩ = 92.)

Recit. *ad libitum.*

Б. 

знаю, и немогъ остаться дольше; и камень бы растаялъ весь въ слезахъ при этомъ видѣ...
weiss nicht, länger konnt'ichs nicht ertragen, ein Stein selbst wär in Thränen ganz zergerun - gen bei dem Anblick.

Lo stesso movimento. (♩ = 92.)



Б. 

Какъ о-веч-ка смир-во и твер-до какъ ска-ла о-на сидѣла, голуб-ка наша,
Wie ein Lämmchen so still und stark doch wie ein Fel-sen sass sie nieder, der theu-er Liebling.

colla parte



Вод. *Vaud.*

a tempo



mf Господь! будь милостивъ надъ на - ми!...
O Herr, erbarm' dich un - ser gnä - dig!

Альм. *Almer.*



mf Господь! будь милостивъ надъ на - ми!...
O Herr, erbarm' dich un - ser gnä - dig!

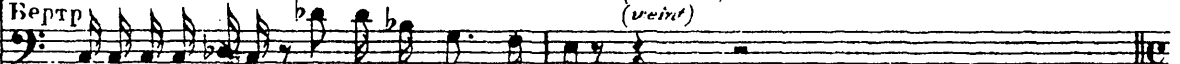
Роб. *Robert.*



mf Господь! будь милостивъ надъ на - ми!...
O Herr, erbarm' dich un - ser gnä - dig!

Бертр. *Bertr.*

rit.



тихо повто-ря-я: „о, рыцарь мой, жи-ви!“
leis' nur wieder holend: „O du mein Rit - ter, leb!“

Кор. *König.*



mf Господь! будь милостивъ надъ на - ми!...
O Herr, erbarm' dich un - ser gnä - dig!



Moderato assai. (♩ = ♩ = 92.)

Бриг. *Brigit.* (за сценой) (*hinter der Scene*) (въбѣган) (*herbeieilend*)

Юланта ви - дитъ! *Jolanthe sieht!* Юланта ви - дитъ свѣтъ! *Jolanthe sieht das Licht!* **ff** 0, 0

Лаура. *Laura.* (за сценой) (*hinter der Scene*)

Юланта ви - дитъ! *Jolanthe sieht!* Юланта ви - дитъ свѣтъ! *Jolanthe sieht das Licht!* **ff** 0, 0

Марта. *Mart.* (за сценой) (*hinter der Scene*) (въбѣган) (*herbeieilend*)

Юланта ви - дитъ! *Jolanthe sieht!* Юланта ви - дитъ свѣтъ! *Jolanthe sieht das Licht!* **ff** 0, 0

В. **ff** 0, 0

А. **ff** 0, 0

Р. **ff** 0, 0

Б. **ff** 0, 0

К. **ff** 0, 0

Хоръ прислужницъ. *Chor der Dienerinnen.* (въбѣган)

Юланта ви - дитъ свѣтъ! *Jolanthe sieht das Licht!* **ff** 0, 0

Хоръ свиты Роберта. *Chor des Gefolges Roberts.*

Moderato assai. (♩ = ♩ = 92.)

Pa.

cresc.

Б. *сча - стье, о ра - дость, Ио - лан - та ви - дитъ свѣтъ!*
Freu - de, o Won - ne, Jo - lan - the sieht das Licht!

Л. *сча - стье, о ра - дость, Ио - лан - та ви - дитъ свѣтъ!*
Freu - de, o Won - ne, Jo - lan - the sieht das Licht!

М. *сча - стье, о ра - дость, Ио - лан - та ви - дитъ свѣтъ!*
Freu - de, o Won - ne, Jo - lan - the sieht das Licht!

В. *сча - стье, о ра - дость, Ио - лан - та ви - дитъ свѣтъ!*
Freu - de, o Won - ne, Jo - lan - the sieht das Licht!

А. *сча - стье, о ра - дость, Ио - лан - та ви - дитъ свѣтъ!*
Freu - de, o Won - ne, Jo - lan - the sieht das Licht!

Р. *сча - стье, о ра - дость, Ио - лан - та ви - дитъ свѣтъ!*
Freu - de, o Won - ne, Jo - lan - the sieht das Licht!

Б. *сча - стье, о ра - дость, Ио - лан - та ви - дитъ свѣтъ!*
Freu - de, o Won - ne, Jo - lan - the sieht das Licht!

К. *сча - стье, о ра - дость, Ио - лан - та ви - дитъ свѣтъ!*
Freu - de, o Won - ne, Jo - lan - the sieht das Licht!

сча - стье, о ра - дость, Ио - лан - та ви - дитъ свѣтъ!
Freu - de, o Won - ne, Jo - lan - the sieht das Licht!

сча - стье, о ра - дость, Ио - лан - та ви - дитъ свѣтъ!
Freu - de, o Won - ne, Jo - lan - the sieht das Licht!

сча - стье, о ра - дость, Ио - лан - та ви - дитъ свѣтъ!
Freu - de, o Won - ne, Jo - lan - the sieht das Licht!

162 (Эдн-Хакн вводят Иоланту и делают знак, чтобы все отступило в глубину сцены. Почти ночь, только дальние вершины гор чуть освещены отблеском вечерней зари. Звезды. Иоланта в повязку.)
 Edn-Hakn führt Jolanthe herein und giebt ein Zeichen, dass alle in den Hintergrund zurücktreten. Es ist beinahe Nacht, nur die fernsten Spitzen der Berge sind schwach beleuchtet vom Abglanz der Abendröthe. Jolanthe trägt eine Stirnbinde.

Король.
 König.

Ты - ше... е - в ве - дётъ сю - да сна -
 Stil - le es führt hier - her sie der Er -

К.
 си - тель врачъ! тво - рець! за а - тотъ
 ret - ter Arzt! O Gott! für die - sen

Ты - ше, ты - ше!
 Stil - le, stil - le!

Ты - ше, ты - ше!
 Stil - le, stil - le!

Ты - ше, ты - ше!
 Stil - le, stil - le!

К.
 муръ воетъ - ми ос - та - токъ жи - ни воетъ!
 Au - gen - blick nimm mei - nes Le - bens Rest!

poco riten.

Иол. Jolant.
 Un pochettino meno. (♩=80) dolce
 Гдѣ ты бишь?
 Wo bin ich?

un poco meno il canto

Un pochettino meno. (♩=80)

1. 

Ку - да ве - дешь ме - ня ты, врачъ? О, дай у
 Wo - hin ge - lei - test du mich, Arzt? O, zeig' noch

1. 

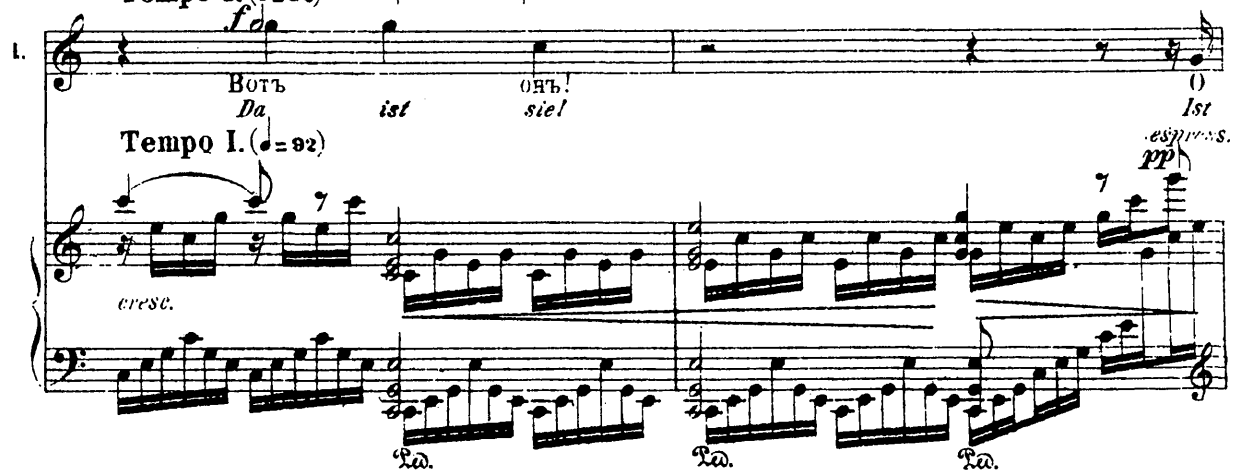
ви - дѣть сно - ва чуд - ный свѣтъ, ко - то - рый вдругъ блеснулъ
 ein - mal mir die Wun - derwelt, die so ur - plötz - lich mir

(Эбъ-Хакіа снимаетъ повязку.) (Ebn-Hakia nimmt die Binde ab)

1. 

пе - ре - до мно - ю. poco accelerando
 ent - ge - gen strahl - te.

Tempo I. (♩ = 92)

1. 

Вотъ Да ist оня! Ist
 Da ist oia! Ist

Tempo I. (♩ = 92)

cresc. *f* *pp* *espress.*

I. *pp un poco marcato il canto trem.*

пять, о-пять! О, блескъ. не-вы-но-ся-мый!
da auf's Neu! O Glanz, nicht zu er-tra-gen!

I. *stringendo*

Что это? Твой садъ,
Was ist das? Dein Gar-ten

un poco cresc.

J. X. *p cresc.*

тво-и де-ре-вья, тво-и цвѣ-ты!...
und dei-ne Bäu-me, und dei-ne Blu-men!

mf

Нѣтъ!... нѣтъ!... я ихъ не зна-ю!...
Nein! nein! ich kenn' sie nit-men!

mf

mf

1. *И ни - ког - да адьсь не бы - ла! Мнѣ страш - но!...*
Ich war hier nie - mals noch zu - vor! Mich schau - er!...

1. *Врачъ! гдѣ ты? Страш - но!*
Arzt, wo bist du? Weh - mir!

1. *ме - вы тѣс - нятъ кругомъ.... вотъ что - то да - даетъ....*
es enyt mich rings so ein.... sich wie das fal - len will,

1. *какъ буд - то все об - ру - шится го - то - во....*
als ob 'es Al - les ein - zustür - zen droh - te!

1.

 Я по-ги-баю! Врачъ! спа-си ме-ня!
 Ich bin ver-lo-ren! Arzt! er-ret-te mich!

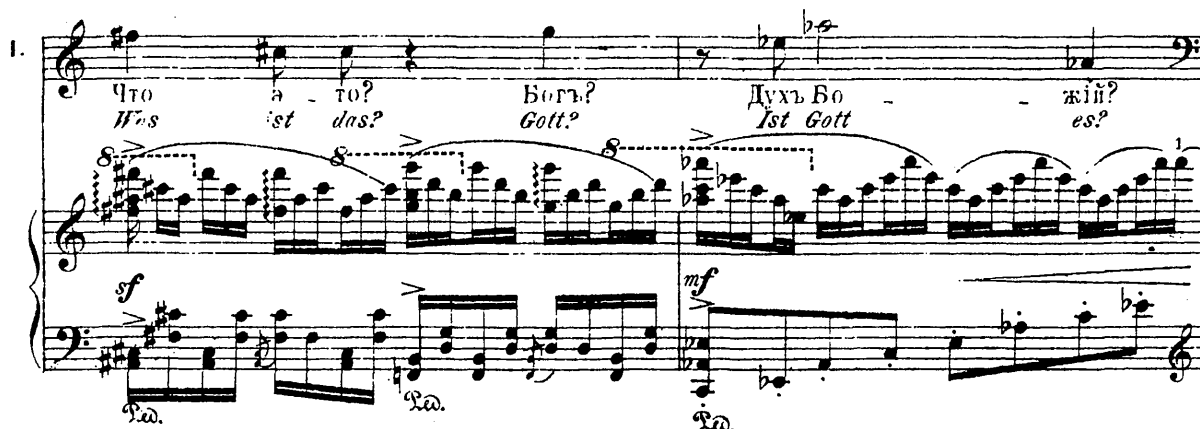
riten. **Come prima.** (♩ = 92.)
 Э. Хакла *Ebn-H.*
 Смот-ри на верхъ,
Blick nur em-por,
Come prima. (♩ = 92.)

3. X.

 те-бя не ис-пу-га-етъ не-бо!
 Be-ru - hi-gen wird dich der Him - mel!

mol. Solant. (поднима́я глаза къ небу.)
 (Die Augen zum Himmel erhebend)

О, какъ чуд-но! Какъ свѣтло!
 O wie selt-sam! und wie hell!

1. 
 Musical score for the first system. It consists of a vocal line (soprano) and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics in Russian and German. The piano accompaniment features a complex texture with many sixteenth notes in the right hand and chords in the left hand. Dynamics include *f* and *mf*.

 Russian: Что а - то? Богъ? Духъ Бо - жий?

 German: Was ist das? Gott? Ist Gott es?

Эбн-Хакія. *Юланта.*
Ebn-Hakia. *Jolante.*

1. 
 Musical score for the second system. It consists of a vocal line (soprano) and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics in Russian and German. The piano accompaniment features a complex texture with many sixteenth notes in the right hand and chords in the left hand. Dynamics include *f* and *p*.

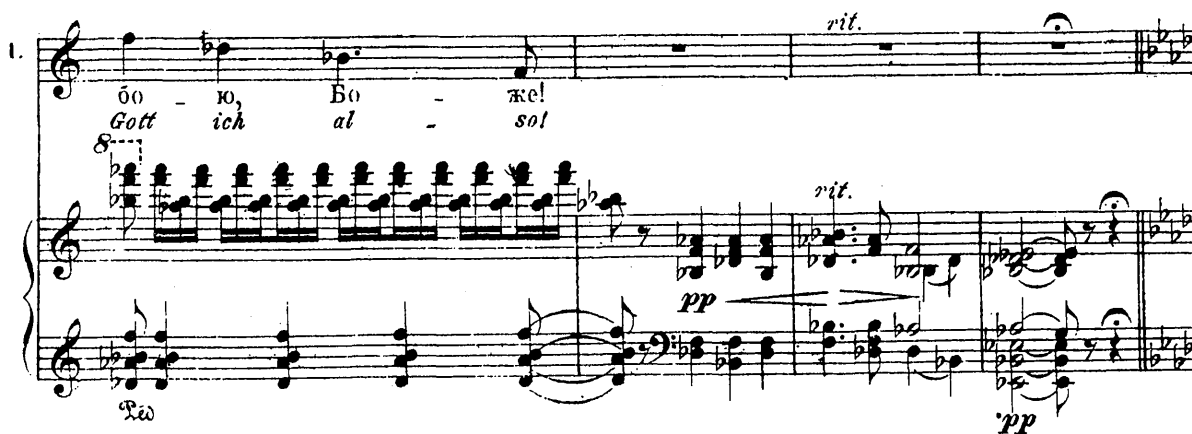
 Russian: СВѢТЪ и не - бо. Не - бо, не - бо, не - бо?

 German: 'sist der Him - mel! Him - mel, Him - mel, Him - mel?

1. 
 Musical score for the third system. It consists of a vocal line (soprano) and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics in Russian and German. The piano accompaniment features a complex texture with many sixteenth notes in the right hand and chords in the left hand. Dynamics include *f*.

 Russian: На не - бѣ Богъ?... Я предъ то -

 German: Im Him - mel Gott? So steh vor

1. 
 Musical score for the fourth system. It consists of a vocal line (soprano) and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics in Russian and German. The piano accompaniment features a complex texture with many sixteenth notes in the right hand and chords in the left hand. Dynamics include *pp* and *rit.*.

 Russian: бо - ю, Бо - же!

 German: Gott ich al - sol

Moderato assai. (♩=80)

Юланта. (опускаясь на колѣни)
Jolanthe. (sich auf's Knie senkend)*a piena voce*

Бла - гоу, во - ли - ти, не - вѣ -
O Herr, zu dir mein Fleh'n ich

мѣн - ный, во тьмѣ я - вляю. Ты мнѣ се -
nich - te, im Dun - kel schon er - kannt ich

бя! Дай мнѣ те - перь, Тро -
dich! Lass nun im hel - len

poco cresc. *più f*

рещь все - лен - ной, уз - нать Те - бя и нѣ сръ - тѣ
Ta - ges - lich - te dich kla - rer noch er - ken - nen

1. *дня!*
mich! Эбиг-Хакиа.
Ebn-Hakia.

Вагля-ни те-перь во-кругъ се-бя.
Blick um dich nun, dein harrt noch viel.

dim. *p* *molto espress. e cantabile*

1. Кто э-то? я не по-ни-ма-ю.
Wer sind das? ich kann nicht ver-ste-hen...

То лю-ди...
es sind Menschen...

p *piu f*

1. Лю-ди, какъ и я?
Menschen, so wie ich?

Ты зна-ешь ихъ.
Du kennst sie auch!

1. Я ихъ не зна-ю....
Ich ken-ne Kei-nen....

Король.
König.

Дочь! и ме-ня не знаешь?
Kind! und auch mich, auch mich nicht?

cre- *-scen-* *-do*

Юл. Јол.

0 Бо - же, Бо - же мой! Кто э - то?
 O Gott, o gro - sser Gott! Wer ist das?

(трогаетъ лице короля)
 (berührt des Königs Gesicht)

О - тець мой! тво - и у - зна - ла я чер -
 Mein Va - ter! an dei - nen Zü - gen kenn ich

pp ma cantabile

ты, мо - лю те - бя, въ во - вомъ ми - рѣ свѣ - та
 dich, ich bit - te dich, in die - ser neu - en Licht.welt

piu f

animando un poco

будь мнѣ за - щя - той!
 sei du mein Schü - tzer!
 Король. König.

animando un poco

Ан - гель мой! я старъ, мо -
 Töch - ter - lein! ich bin zu

pp un poco cresc.

(ПОЛОВОДЯ ВОДЕЖОНА)
(Vaudemont zuführend)

K. и сла-бѣ-ють си-лы и вотъ те-бѣ за-
alt, um dich zu lei-ten, doch die-ser wird dich

Più mosso. (♩=96)
Водем.
Vaud. *f*

K. За-щит-никъ вѣр-ный до мо-ги-лы!
Ja schü-tzen frei zu al-len Zei-ten!

щит-никъ!
schü-tzen!
Più mosso. (♩=96)
espress.

Юланта.
Jolanta. poco a poco sempre stringendo

О, другъ мой, те-бѣ-ль я слы-шу
O' Trau ter, so bist du mir ge-

p poco a poco sempre stringendo

И.
I. вновь! ты далъ мнѣ свѣтъ, ты дашь лю-
blie-ben! du lehr-test seh'n mich, du mich

pp

I.

божь! *lie - ben!*
 Водем. *Vaud. f*

И пу - те - вод - но - ю звез - дой тоть свѣтъмнѣ бу - деть на - всег -
Ja Lieb' und Licht - es Dop - pel - schein soll e - wig un - ser Leit - stern

pp *cresc.*

Бриг. и Лаура.
Br. u. Laura.

Хва - ла Твор - цу, по - да - те - лю всехъ
Martha. Dem Schö - pfer Preis, dem Ge - her al - len

Хва - ла Твор - цу, по - да - те - лю всехъ
Dem Schö - pfer Preis, dem Ge - her al - len

V.

да!
sein.
 Альм. *Alm. f*

Хва - ла Твор - цу, по - да - те - лю всехъ
Роб. Берг. и Э.-Х. Dem Schö - pfer Preis, dem Ge - her al - len
Rob. Berg. u. E.-H. f

Хва - ла Твор - цу, по - да - те - лю всехъ
Король. Dem Schö - pfer Preis, dem Ge - her al - len
König. f

Хва - ла Твор - цу, по - да - те - лю всехъ
Dem Schö - pfer Preis, dem Ge - her al - len

Хва - ла Твор - цу, по - да - те - лю всехъ
Dem Schö - pfer Preis, dem Ge - her al - len

Хва - ла Твор - цу, по - да - те - лю всехъ
Dem Schö - pfer Preis, dem Ge - her al - len

mf *cresc.*

При - Woll'

Б. Л. *ff* *ff* *ff* *ff*
благъ, хва - ла Твор - цу.
Glück's, dem Schö - pfer Preis!

М. *ff*
благъ, хва - ла Твор - цу.
Glück's, dem Schö - pfer Preis!

В. *ff*
Хва - ла Твор - цу.
dem Schö - pfer Preis!

А. *ff*
благъ, хва - ла Твор - цу.
Glück's, dem Schö - pfer Preis!

Р. Б. *ff*
благъ, хва - ла Твор - цу.
Glück's, dem Schö - pfer Preis!

К. *ff*
благъ, хва - ла Твор - цу.
Glück's, dem Schö - pfer Preis!

ff
благъ, хва - ла Твор - цу.
Glück's, dem Schö - pfer Preis!

ff
благъ, хва - ла Твор - цу.
Glück's, dem Schö - pfer Preis!

f cresc. *ff* *ff* *ff*
Allegro. (♩=132)

Un poco più mosso che prima. (♩=88)

И. *f* *f* *f* *f*
ми хва - лу ра - бы сми - рен - ной, мой
gnü - dig un - ser Dank - lied hö - ren, so

К. *f* *f* *f* *f*

Un poco più mosso che prima. (♩=88)

При - ми хвалу ра - *ff*
Woll' gnü - dig un - ser

più f

1.

го - лось слабъ и ро - бокъ взгляды!
schwach zu dir em - por es dringt!

Бриг
Bri.

Лаура.
Laura.

Марта.
Martha.

Водем.
Vaud.

Альм.
Alm.

Робертъ.
Rob.

Эбл-Хакія.
Ebl-Hakia.

Берт.
Bert.

Бо - же, при - ми хва -
Him - mel, woll' gnä - dig

Бо - же, при - ми хва -
Him - mel, woll' gnä - dig

Бо - же, при - ми хва -
Him - mel, hör' un - sern

При - ми, Гос -
Woll' gnä - dig

Бо - же, при - ми хва -
Him mel, hör' un - sern

При - ми хва - лу ра -
Woll' gnä - dig un - ser

При
Woll'

Бо - же, при - ми хва -
Him - mel, woll' gnä - dig

к.

бо - вь сми - рен - ныхъ, Бо - же мой!
Dank - led hö - ren, Herr und Gott!

I. *Pe - редъ то - бо - ю сонмъ бла - жен - ный*
Vor dem in ew' - gen Ju - bel chö - ren

Б. *лу - ра - бы сми - рен - ной!*
un - ser Dank - lied hö - ren!

Л. *лу - ра - бы сми - рен - ной!*
un - ser Dank - lied hö - ren!

М. *лу, Бо - же!*
Dank! Him - mel!

В. *подъ, хва - лу мо - ю!*
hö - ren mei - nen Dank!

А. *лу! Чу до свер - ши - лось,*
Dank, hör un - ser Dank - lied!

Р. *бо въ сми - рен - ныхъ!*
Dank - lied hö - ren!

Э.Х. *ми хва - лу ра - бовъ сми - рен - ныхъ!*
gnä dig un - ser Dank - lied hö - ren!

Б. *лу ра - бовъ тво - ихъ сми - рен - ныхъ!*
un - ser schwa - ches Dank - lied hö - ren!

К. *слез вой мо - лъ бѣ мо - лъ*
Wie un - ser Fle - hen

sempre p

1.  И хе - ру - ви - мы пред - сто - ять.
der Cheru - bi - me Jauch - zen klingen!

Б.  Ты нис - пое - лаль ей
Du sand - test ihr dein

Л.  Ты нис - пое - лаль ей
Du sand - test ihr dein

М.  Ты нис - пое - лаль ей
Du sand - test ihr dein

В.  Ты нис - пое - лаль ей
Du sand - test ihr dein

А.  Ты нис - пое - лаль ей свѣтъ!
Du sand - test ihr dein Licht!

Р.  Ты съне - ба ми - лость нис - пое -
Du sand - test ihr dein himm - lisch

Э.Х.  Ты съне - ба ми - лость нис - пое -
Du sand - test ihr dein himm - lisch

Б.  на - шимъ моль - бамъ Ты
Du sand - test ihr dein

К.  ей Ты внимаь, Гос -
du er hört! o

 *mp*

Но Ты великъ и въ сла - во - хож - де - ньи, Тво - ей люб - ви пре - -
Doch auch im Schwachen bist du mächt - ig, auch im Ge - rin - gen

свѣтъ! Тво - ей любви пре - -
Licht! Auch im Ge - rin - gen

свѣтъ! Тво - ей любви пре - - дѣ - ловъ нѣтъ, Тво - -
Licht! Auch im Ge - rin - gen bist du gross, o

свѣтъ! Тво - ей любви пре - - дѣ - ловъ нѣтъ, Тво - -
Licht! Auch im Ge - rin - gen bist du gross, o

свѣтъ! Бо - же, Тво - ей люб - ви пре - - дѣ - ловъ нѣтъ,
Licht! Auch im Ge - rin - gen bist du gross, o Herr,

Внялъ мо - - лтвамъ ра - - -
Dir sei Eh - re, o

лазь! Тво - ей люб - ви пре - - дѣ - ловъ
Licht! Auch im Ge - rin - gen bist du

лазь! Ты сво - ю ра - - бу изъ мра - ка тьмы из -
Licht! Du ver - scheuch - test ih - rer See - le finstre

внялъ! Ты чу - - до свер - шилъ, о Соз - -
Licht! Ker - scheuch - - test die Nacht, Dir sei

подъ! Гос - подь! Сла - ва те - бѣ! Ты сво - ю ра -
Herr! O Herr! Eh - re sei dir! Du verscheuchtest

p

I. *дѣ - ловъ нѣтъ, и въ са - момъ ма - ломъ изъ тво - ре - ній*
bist du gross. gleich wie dem Was - ser - tro - pfen präch - tig

Б. *дѣ - ловъ нѣтъ, и въ са - момъ ма - ломъ изъ тво - ре - ній*
bist du gross, gleich wie dem Was - ser - tro - pfen präch - tig

Л. *рецъ бла - гоу! Ты, Соз - да - тель, молениямъ на - шимъ*
Herr und Gott! Dir sei Eh - re, dir Eh - re, Herr und

М. *рецъ бла - гоу! Ты мо - - - лень - ямъ на - - шимъ*
Herr und Gott! Dir sei Eh - re, Herr und

В. *пре - дѣ - ловъ нѣтъ! О, Соз - да - тель! Хва - - -*
o Herr und Gott! Dir sei Eh - re! Herr und

А. *божь ты сми - рен - ныхъ, Ты далъ ей свѣтъ, изъ тьмы из -*
Herr, dir sei Eh - re, Eh - re sei dir, o Herr und

Р. *нѣтъ! Ты внялъ моль - бѣ, сла - ва Те - бѣ во*
gross! Du gabst ihr Licht, Eh - re sei dir, o

Э. Х. *влекъ, Гос - подь все - силь - ный, сла - - - ва Те - бѣ во*
Nacht, o mächt - ger Schö - pfer, Eh - - - re sei dir, o

Б. *да - тель нашъ! О, Тво - - - рецъ бла - - -*
Eh - re, o Gott, Eh - - - re dir, o

К. *бу изъ мра - ка тьмы из - влекъ! О, Соз - да - - - тель*
ih - rer See - le fin - stre Nacht! / Eh - re dir, o

cresc.

1. *fff* блес-тишь, какъ въ кап-лѣ солн-ца
die gan-ze Son-ne strahlt im

Б. *fff* блес-тишь, какъ въ кап-лѣ солн-ца
die gan-ze Son-ne strahlt im

Л. *fff* внялъ! Хва-ла Те-бѣ, Гос-
Gott! Eh-re sei dir, o

М. *fff* внялъ! Хва-ла Те-бѣ, Гос-
Gott! Eh-re sei dir, o

В. *fff* ла! Хва-ла Те-бѣ, Гос-
Gott! Eh-re sei dir, o

А. *fff* влекъ! Хва-ла Те-бѣ, Гос-
Gott! Eh-re sei dir, o

Р. *fff* вѣкъ! Хва-ла Те-
Gott! Eh-re sei

Э.Х. *fff* вѣкъ! Хва-ла Те-
Gott! Eh-re sei

Б. *fff* гой! Хва-ла Те-
Gott! Eh-re sei

К. *fff* нашъ! Хва-ла Те-
Gott! Eh-re sei

Сопр. *fff* При-
Woll'

ХОРЪ.
 Альтъ *fff*
 Тен. *fff*
 Басъ *fff*

cresc. При-
Woll'

I. СВѢТЬ! Бо - же, по - да - - - - - тель
Schoos! Gott, al - ler Ga - - - - - ben

B. СВѢТЬ! Бо - же, по - да - - - - - тель
Schoos! Gott, al - ler Ga - - - - - ben

Л. ПОДЪ! Бо - же, по - да - - - - - тель
Gott! Dir, al - ler Ga - - - - - ben

М. ПОДЪ! Бо - же, по - да - - - - - тель
Gott! Dir, al - ler Ga - - - - - ben

В. ПОДЪ! Бо - же, по - да - - - - - тель
Gott! Dir, al - ler Ga - - - - - ben

А. ПОДЪ! Бо - же, по - да - - - - - тель
Gott! Dir, al - ler Ga - - - - - ben

P. БЪ! Бо - же, по - да - - - - - тель
Gott! Dir, al - ler Ga - - - - - ben

З.Х. БЪ! Бо - же, по - да - - - - - тель
Gott! Dir, al - ler Ga - - - - - ben

Б. БЪ! Бо - же, по - да - - - - - тель
Gott! Dir, al - ler Ga - - - - - ben

К. БЪ! Бо - же, по - да - - - - - тель
Gott! Dir, al - ler Ga - - - - - ben

мн хва - ту ра - бовъ сми - рен - - - - - ныхъ! Во
gnii - dig in - - - - - ser Dank - lied kü - - - - - ren! In

мн хва - ту ра - бовъ сми - рен - - - - - ныхъ! Во
gnii - dig in - - - - - ser Dank - lied kü - - - - - ren! In

ff

1. *I.* *I.* *I.* *I.* *I.* *I.* *I.* *I.* *I.* *I.*

благъ, сла - ва Те - бѣ!

Quell, Eh - re sei dir!

благъ, сла - ва Те - бѣ!

Quell, Eh re sei dir!

благъ, сла - ва Те - бѣ!

Quell, Eh - re sei dir!

благъ, сла - ва Те - бѣ!

Quell, Eh - re sei dir!

благъ, сла - ва Те - бѣ!

Quell, Eh - re sei dir!

благъ, сла - ва Те - бѣ!

Quell, Eh - re sei dir!

пра - хѣ мы не - редъ То - бой!
Stu - be lie - - gen wir vor dir!

пра - хѣ мы не - редъ То - бой!
Stu - be lie - - gen wir vor dir!

ff

stringendo

I. *fff* Слава Тебѣ, Тво - - рець всеиль - ный! *fff* О сан - на въ вышнихъ!

B. *fff* Eh-re sei dir all - - mächt'ger Schö - pfer! *fff* Dir Preis und Eh-re!

Л. *fff* Слава Тебѣ, Тво - - рець всеиль - ный! *fff* О сан - на въ вышнихъ!

М. *fff* Eh-re sei dir all - - mächt'ger Schö - pfer! *fff* Dir Preis und Eh-re!

В. *fff* Слава Тебѣ, Тво - - рець всеиль - ный! *fff* О сан - на въ вышнихъ!

А. *fff* Eh-re sei dir all - - mächt'ger Schö - pfer! *fff* Dir Preis und Eh-re!

Р. *fff* Слава Тебѣ, Тво - - рець всеиль - ный! *fff* О сан - на въ вышнихъ!

Э X *fff* Eh-re sei dir all - - mächt'ger Schö - pfer! *fff* Dir Preis und Eh-re!

Б. *fff* Слава Тебѣ, Тво - - рець всеиль - ный! *fff* О сан - на въ вышнихъ!

К. *fff* Eh-re sei dir all - - mächt'ger Schö - pfer! *fff* Dir Preis und Eh-re!

fff Слава Тебѣ, Тво - - рець всеиль - ный!

fff Eh-re sei dir, all - - mächt'ger Schö - pfer!

fff Слава Тебѣ, Тво - - рець всеиль - ный!
Eh-re sei dir, all - - mächt'ger Schö - pfer!

stringendo

p ore - -

I. О-сан - на въ вышнихъ!
 B. *Dir Preis- und Eh-re!*
 Л. О-сан - на въ вышнихъ!
 M. *Dir Preis- und Eh-re!*
 B. О-сан - на въ вышнихъ!
 A. *Dir Preis- und Eh-re!*
 P. О-сан - на въ вышнихъ!
 Э.Х. *Dir Preis- und Eh-re!*
 Б. О-сан - на въ вышнихъ!
 К. *Dir Preis- und Eh-re!*

fff О-сан - на въ вышнихъ!
fff *Dir Preis- und Eh-re!*
fff О-сан - на въ вышнихъ!
fff *Dir Preis- und Eh-re!*

fff О-сан - на въ вышнихъ!
fff *Dir Preis- und Eh-re!*
fff О-сан - на въ вышнихъ!
fff *Dir Preis- und Eh-re!*

scen - do

Più mosso. Allegro. (♩ = 138)

I. Ты свѣ - та ис - ти - ны сі - янь - - - е,

Б. *Du bist das wah - re Licht des Le - - - bens!*

Ж. Ты свѣ - та ис - ти - ны сі - янь - - - е,

М. *Du bist das wah - re Licht des Le - - - bens!*

В. Ты свѣ - та ис - ти - ны сі - янь - - - е,

А. *Du bist das wah - re Licht des Le - - - bens!*

Р. Ты свѣ - та ис - ти - ны сі - янь - - - е,

Э. *Du bist das wah - re Licht des Le - - - bens!*

Б. Ты свѣ - та ис - ти - ны сі - янь - - - е,

К. *Du bist das wah - re Licht des Le - - - bens!*

Ты свѣ - та ис - ти - ны сі - янь - - - е,
Du bist das wah - re Licht des Le - - - bens!

Ты свѣ - та ис - ти - ны сі - янь - - - е,
Du bist das wah - re Licht des Le - - - bens!

Più mosso. Allegro. (♩ = 138)

I. сла - - - ва, сла - - - ва Те - - бѣ, Гос - подь все - мо -
 B. Eh - - re, Eh - - re sei dir, all - mäch - ti - ger
 Л. сла - - - ва, сла - - - ва Те - - бѣ, Гос - подь все - мо -
 М. Eh - - re, Eh - - re sei dir, all - mäch - ti - ger
 В. сла - - - ва, сла - - - ва Те - - бѣ, Гос - подь все - мо -
 А. Eh - - re, Eh - - re sei dir, all - mäch - ti - ger
 Р. сла - - - ва, сла - - - ва Те - - бѣ, Гос - подь все - мо -
 Э.Х. Eh - - re, Eh - - re sei dir, all - mäch - ti - ger
 Б. сла - - - ва, сла - - - ва Те - - бѣ, Гос - подь все - мо -
 К. Eh - - re, Eh - - re sei dir, all - mäch - ti - ger

Сла - - - ва, сла - - - ва Те - - бѣ, Гос - подь Тво -
 Eh - - re, Eh - - re sei dir, O Gott, all -
 Сла - - - ва, сла - - - ва, Гос - подь, Все - дер - жи - тель, Тво -
 Eh - - re, Eh - - re sei dir, Herr und Gott, du all -

marcato.

I. гу- щій! Хва- ла Те- бѣ! *pp*
 Б. *Schö- pfer!* *Dir Lob und Preis!* *pp*
 Л. гу- щій! Хва- ла Те- бѣ! *pp*
 М. *Schö- pfer!* *Dir Lob und Preis!* *pp*
 В. гу- щій! Хва- ла Те- бѣ! *pp*
 А. *Schö- pfer!* *Dir Lob und Preis!* *pp*
 Р. гу- щій! Хва- ла Те- бѣ! *pp*
 ЭХ. *Schö- pfer!* *Dir Lob und Preis!* *pp*
 Б. гу- щій! Хва- ла Те- бѣ! *pp*
 К. *Schö- pfer!* *Dir Lob und Preis!* *pp*

рещь все- сил- ный! Хва- ла Те- бѣ!
mücht- ger Schö- pfer! *Dir Lob und Preis!* *pp*
 рещь все-мо- гу- щій! Хва- ла Те- бѣ!
müch- ti- ger Schö- pfer! *Dir Lob und Preis!* *pp*

fff *ritenuto molto*

I. Xba - - - ja Te - - -

B. Dir Lob und

П. Xba - - - ja Te - - -

M. Dir Lob und

B. Xba - - - ja Te - - -

A. Dir Lob und

P. Xba - - - ja Te - - -

J. X. Dir Lob und

B. Xba - - - ja Te - - -

K. Dir Lob und

Xba - - - ja Te - - -

Dir Lob und

scen - - do

feresc.

ritenuto molto

I. *Об!*
B. *Preis!*
T. *Об!*
M. *Preis!*
B. *Об!*
A. *Preis!*
P. *Об!*
3.X. *Preis!*
B. *Об!*
K. *Preis!*

fff
Об!
Preis!

(Все опускаются на колѣна. Занавѣсъ)
(Alle sinken auf die Kniee nieder. Der Vorhang fällt.)

КОНЕЦЪ ОПЕРЫ.